



Automundo
Page 12



Scenic Railroad
Page 11

LATINO CONGRESSIONAL MEDAL OF HONOR RECIPIENTS

- Civil War**
 - Philip Bazan, U.S. Navy
 - Juli Ortega
- Bosnian Rebellion**
 - Imroy Silva, U.S. Army
- World War I**
 - David Badley, U.S. Army
- World War II**
 - Lacian Adams, U.S. Army
 - Macario Garcia, U.S. Army
 - Harold Gonzalez, U.S. Marine
 - Darin Gonzalez, U.S. Army
 - Rolando Herrera, U.S. Army
 - Jim Lopez, U.S. Army
 - Manuel Perez, Jr., U.S. Army
 - Cleto Rodriguez, U.S. Army
 - Alexander Ruiz, U.S. Army
 - Isai Valdes, U.S. Army
 - Yonnel Villegas, U.S. Army
- Korean War**
 - Reginald Doadero, U.S. Army
 - Fernando Luis Garcia, U.S. Marine
 - Edward Gomez, U.S. Marine
 - Antonio Guillen, U.S. Marine
 - Rodolfo Hernandez, U.S. Army
 - Baldemero Lopez, U.S. Marine
 - Benoit Martinez, U.S. Army
 - Rogelio Obregon, U.S. Marine
 - Joseph Rodriguez, U.S. Army
- Vietnam War**
 - Roy Benavidez, U.S. Army
 - Emilio de la Cruz, U.S. Marine
 - Ralph Diaz, U.S. Marine
 - Daniel Estrada, U.S. Army
 - Alfredo Gonzalez, U.S. Marine
 - José Irujo, U.S. Marine
 - Miguel Keith, U.S. Marine
 - Carlos Lozada, U.S. Army
 - Louis Rocio, U.S. Army
 - Eusebio Rubio, U.S. Army
 - Hector Santiago-Cobin, U.S. Army
 - M. Sando Vargas, Jr., U.S. Marine
 - Meliano Yabes, U.S. Army

Major Latino Organizations Speak Out: The 'War' Against Ken Burns / PBS

'The War' is not over. Why the Latino community can't let this matter rest

The Latino "war" against Ken Burns' upcoming documentary, "The War," to be aired on PBS is not over. Despite recent press statements, key Latino organizations and leaders across the country today publicly announced that the issue is far from resolved and that they will continue pressing for a respectful resolution.

Latino organizations and leaders called on Ken Burns and Florentine Pictures to meet with a representative cross-section of the national Latino leadership to explain in detail the changes they have made to the film, how they plan to include the Latino experience in their future projects and how they plan to include Latinos on the Florentine team. They also call on PBS President and CEO Paula Kerger, as well as WETA-TV's CEO and president, Sharon Percy Rockefeller, to explain the measures that will be taken to



assure that such a gross exclusion of the Latino community does not occur again in their current and future programming, and how they will supplement The War with other programming and activities to include the Latino experience, in particular with the educational programming.

At the urging of a corporate sponsor, Burns met with two Latino groups in early May and reiterated that he would include interviews with some Latino veterans in the 14.5

hour documentary, without offering many details. This was a commitment that he and PBS had already made publicly. Citing the results of this meeting, Burns and PBS officials at both the national and local levels have declared the issue closed.

"Ken Burns cannot choose to make a secret deal with only two of the many Latino groups that were involved in this issue and in discussion with him and PBS, and then

Cont. on page 18

"Miércoles Con Los Paisanos"

El Consulado General de México informa que el próximo miércoles 29 de agosto, se llevará a cabo la sexta reunión del programa comunitario "Miércoles con los paisanos". La cita es en la Iglesia Nuestra Señora de Guadalupe de Colorado Springs.

En esta reunión estarán presentes funcionarios del Consulado para contestar tus preguntas y dudas sobre trámites consulares. También se ofrecerá asesoría en materia legal y de protección, servicios comunitarios y educativos, orientación en relación a condiciones de seguridad en el trabajo, de salarios no pagados, derechos laborales, discriminación entre otros.

Si deseas más información sobre esta reunión por favor llama al Consulado General de México en Denver al teléfono 303 331 11 10 Ext. 110,111, 105,122 y 123.

Lugar: Nuestra Señora de Guadalupe — Salón de Eventos.

Dirección:

2715 E. Pikes Avenue, Colorado Springs. 80909

Fecha: Miércoles 29 de Agosto del 2007

Horario: 6:00AM – 8:00PM
El Consulado Trabaja Para Ti. ¡Es Tu Casa Paisano!

Nuevo Acercamiento para Mejorar Nuestras Escuelas

Israel Ortega – Asociado de Prensa de Heritage Foundation

Pregunta – ¿Que tema es uno de los más importantes para la comunidad hispana según las últimas encuestas?

Si respondiste temas de salud, inmigración o hasta Irak, te equivocas. ¿La respuesta? – la educación de nuestros niños.

Bueno, pues los números han visto la luz del día y no son buenos. Según el Centro Educativo de Estadísticas Nacionales o NCEs, "uno de cada cuatro estudiantes que ingresa el noveno grado no graduara; y para Afro-americanos e Hispanos esa cifra se aproxima mas a – uno de cada tres."

Para un tema de tanta importancia, uno pensaría que los políticos estarían haciendo todo lo posible para mejorar la situación.

Desafortunadamente la

evidencia sugiere lo contrario. Si el Presidente y la mayoría en el Congreso se salen con las suyas y autorizan el "No Child Left Behind" o el acto traducido como "Que ningún Niño se Quede Atrás", podremos seguir esperando mas de lo mismo.

Según los líderes en el Congreso, el Acto Educativo será debatido este otoño, que podría otorgarle al Presidente una rara victoria domestica. A pesar de las mejores intenciones del Presidente para luchar contra las bajas expectativas confrontando a muchos estudiantes, el acto ha fracasado en disminuir las diferencias académicas entre blancos y no-blancos estudiantes.

Más importante es el hecho que el acto ha tenido la no

consecuencia inesperada de forzar a muchas escuelas que inflen sus notas para estar en acuerdo con los mandatarios federales por el miedo de perder dinero federal.

En si, las escuelas no han tenido otra opción más que aprobar a niños que sin duda vieran reprobado. ¿Puede que haya otra manera de frenar esta aproximación perversa que muchos llaman, "la carrera hacia abajo?"

Afortunadamente existe un grupo de legisladores en la Cámara de Diputados que están apoyando una medida que quiere agregar más transparencia al proceso y mas que nada – regresar el poder a los padres y las comunidades locales. La medida, conocida como a A-Plus Act, esta

Continua página 6

Fiesta Day
Sept. 2nd
2007



Colorado State Fair

El Rencor Del Debate Amenaza A Todos

Janet Murguía, Presidenta del Consejo Nacional de La Raza – Opinión Digital

No cuesta mucho notar el tono del alboroto que llevó a la derrota de la legislación de reforma migratoria a comienzos del presente verano. Se acusó a los inmigrantes de todo, desde el crimen hasta la inmoralidad y el haber el haber traído la lepra a nuestras tierras.

Pero cuando se expresan inquietudes sobre la actitud fea

y peligrosamente antilatina, los locutores de radio y los legisladores se esmeraron en decir que su problema es con los inmigrantes indocumentados, y que nada tienen contra los que están aquí legalmente ni con el grupo étnico que conforman.

En pocas palabras, insistieron que esto no se trata

Continua página 6

Noticias Locales

Local News

Free screenings for Peripheral Arterial Disease

The Vascular Disease Foundation (VDF) has announced that it will be conducting free screenings for peripheral arterial disease (PAD) on Thursday, August 30 at the Colorado Springs Senior Center, 1514 N. Hancock Ave, Colorado Springs.

The event will take place starting at 9 a.m. beginning with a medical presentation from a local vascular expert. ABI screenings will take place between 9:45 a.m.-12:30 p.m. The ankle brachial index (ABI) test is a simple, non-invasive test that checks the blood pressure at the ankles and in the arms to see if blood flow has been constricted.

More than 8 million men and women—one in 20 adults—have peripheral arterial disease (PAD), a largely unrecognized condition which puts them at risk for heart

attack and stroke. The symptoms of PAD, such as fatigue, heaviness, pain and cramping in the leg muscles when walking that go away with rest, are often mistaken for signs of aging and ignored. More often, the disease is silent, causing no noticeable symptoms.

Please join us for these essential screenings. They are free and open to the public. Light refreshments will be served and there will be a free raffle for prizes from the Outback Steakhouse.

For more information about VDF or PAD, please call 303-989-0500 or 888-VDF-4INFO or visit www.vdf.org. For more information about other health services and activities offered at the Colorado Springs Senior Center, please call 719-385-5933 or visit www.SpringsGov.com

September Networking Groups And Workshops From The Pikes Peak Workforce Center

Tools to Help Job Seekers Find a Job or Find a Better Job!

The Pikes Peak Workforce Center will offer the following networking groups and workshops.

There is no charge to attend these networking groups or workshops; however, registration is required for most. Register at www.ppwfc.org, click on the job seeker icon and then on workshops.

All networking groups and workshops are held at the main office, 2306 East Pikes Peak Avenue, Colorado Springs.

Note: Several workshops and networking groups have changed days of the week and times.

Networking Groups: Job trends, shared leads, job search support!

No pre-registration necessary. Executive Group: Mondays, 9:30 a.m. to 11:30 a.m. Professional Group: Wednesdays, 10:30 a.m. to

noon 50+ Job Seekers: Thursdays, 11:00 a.m. to 1:00 p.m. Veterans: 1st, 2nd, 4th Wednesday, 8:30 a.m. to 10:30 a.m.



Job Shop: Guided Job Search, September 4 (Tuesday) or September 19 (Wednesday), 9:00 a.m. to 4:00 p.m. Register online at www.ppwfc.org.

A comprehensive, full-day program of intensive, job search guidance and organization including: resume & portfolio development, job application, ads, networking, interviewing, and negotiation.

Whether laid off or terminated, account executive or welder, this is for focused job seekers who take their next

job seriously!

Résumé 'Righting!' – Résumé and Portfolio Design

Thursdays: September 6, 13, 20 or 27, 9:00 a.m. to 10:30 a.m. No

registration necessary, but please arrive by 9:00 a.m. Is your resume a report or an advertisement? Over or under-qualified? This

session provides resume and portfolio guidance.

Self Employment:

The Driver's Seat

Tuesday: September 11 or 25, 2:00 p.m. to 3:30 p.m. Register online at www.ppwfc.org.

Be your own boss? Long hours? Do you have an entrepreneurial personality? Explore a range of resources on starting a business including finance plans, licensing, enterprise zones, marketing regulations, intellectual property and building a web site.

3rd Quarterly "Your Future Begins Today"

Summer Job and Education Fair!!

Bustos Media Mexican Regional Radio Station "La Gran D" 101.9 FM has announced a summer job and education fair that will be held at the YMCA Southeast in Colorado Springs, Colorado at 2190 Jet Wing Dr., Colorado Springs.

La Gran D Operations Manager and Morning drive talent Beto Gaytan comments: "La Gran D 101.9 FM is about delivering the employment opportunities to our listeners, about the service we provide to our clients and the localism to a great Hispanic

community.....that is why it's good to have our Quarterly Job Fairs." Bustos MEDIA VP/GM Rob Quinn says, "La Gran D 101.9 FM continues to lead the recruitment effort in Colorado. Our mission is to connect job seekers with great positions available."

The job fair opens at 10AM and concludes at 4PM on Monday 08/27/07. Free parking will be available. There will be plenty of business' looking for employees such as: US Waste, La Casita Café, the City of Colorado Springs, Colorado

Springs Fire Department, and Goodwill among others plus 2,000 potential job seekers are expected. This Event is sponsored by the YMCA and Devry.

Bustos Media, LLC is a Spanish-language radio company which owns and operates 24 radio stations in the mid-size, but high growth markets throughout the United States.

For more information please Contact: Laura Recendez at (303) 962-3560 or email lrecendez@bustosmedia.com

Hispania News

The Hispanic Community's Newspaper
Established Cinco de Mayo, 1987

Published weekly by
Con Fé Communications, Ltd.
ISSN -0895-7355

No part of *Hispania News* may be reprinted or reproduced without the written consent from the Editor.
All rights reserved.

Editor
Robert L. Armendariz

Marketing Director
William Green

Advertising Consultant
Wilfredo Gutierrez
Will@hispanianews.com

Photographer
Daniel T. Chaparro

Composition, Design and Layout
Sami R. Armendariz

Hispania News
On The INTERNET
www.hispanianews.com
editor@hispanianews.com
Toll Free • 866-723-2220

Located at 2527 Airport Rd.
Colorado Springs, CO 80910

Mailing Address: P.O. Box 15116, Colorado Springs, CO 80935-5116

(719) 540-0220 • (719) 540-0221 • Fax (719) 540-0599



Hispania News
Membership Number: 10185

Every One Welcome... Diversity-Adversity

Colorado Springs had diversity fair last Saturday. It was the first for this city and the attendance was fair all things considered. If you did not attend, you missed some great performances, the Irish Dancers, great costumes; the young dancers had a young lady who could not have been over 4 years old. The Hawaiian contingent, 8 young ladies, in rhythm, the choreography, was fantastic.

Panamanian Dancers, the Hispanic dancers, even salsa exercise. It was a great effort. Look for the fair next time, don't miss it. Now, adversity or Diversity, you look them up. There is a story this week out of Denver about a man who was buried at Fort Logan National Cemetery in Denver. The 58-year-old Navy Vietnam Veteran it seemed to be he was known only to the homeless community. Adversity-Diversity

Some are so happy, they find the love of their life, and then she says, No, you are too old and ugly now; I don't want to see you in the future.

Adversity, Diversity or maybe both.

We blame diversity for the lack of some home sales, lack of Communication in some neighborhoods. Ask the people that live-in Okalahoma, Wisconsin, etc those neighborhoods are under water, all of them. Adversity Diversity, maybe God has a way of teaching us to work together. Perhaps if we focus on Diversity, then we may never need to learn the meaning of Adversity.

Del Editor



Noticias en Español

News in Spanish

Nueva Edición Del 'Informe De Investigaciones De Alimentos Y Nutrición' Disponible En Internet

Marcia Wood - Servicio Noticiero del Servicio de Investigación Agrícola, USDA

Nuevos descubrimientos sobre los antioxidantes beneficiosos en frutas familiares, y la conexión entre el calcio, los alimentos lácteos y los niveles de grasa corporal están entre los hallazgos destacados en la última edición del 'Informe de Investigaciones de Alimentos y Nutrición' del Servicio de Investigación Agrícola (ARS).

Vea este informe en Internet en: <http://www.ars.usda.gov/is/espanol/nprfnrb/fnr0707.es.htm>

Este boletín popular y fácil de entender también informa sobre:

* Capas comestibles que no cambian el sabor de sus favoritas comidas congeladas—pero pueden prevenir las de llegar a ser

gomosas—algún día podrían ser producidas de una fuente sorprendente: gelatina a base de las pieles del abadejo de Alaska.

* Las comidas promocionadas a los niños y vendidas en embalaje que declara "buena fuente de los nutrientes X, Y o Z", también podrían contener niveles altos de ingredientes problemáticos tales como grasa

saturada, sodio o azúcar, según una evaluación de más de 57.000 alimentos empacados.

* La harina para hacer panes, pastas, galletas y otros alimentos algún día podría ser producida del grano seco de destilería—las sobras después de destilar el etanol del maíz.

* Nuevas variedades de las judías norteñas desarrolladas

por los genetistas de plantas en el pacífico noroeste tienen la capacidad de rechazar un enemigo microbiano importante. La nueva edición—y 50 ediciones previas (principalmente en inglés)—están disponibles en la Web para referencia conveniente. ARS es la agencia principal de investigaciones científicas del DEA de EE.UU.

El Campo, Sin Mano De Obra

Jorge Luis Sierra - Rumbo

Candelario y sus hijos son como una especie de tesoro para los empresarios agrícolas del Valle: nunca le dicen no a las patronas.

Ellos son de los escasos trabajadores indocumentados que se animan a sembrar apio y caña en los campos que están en la orilla del Río Grande.

La siembra de apio en esta temporada, que empezó a mediados de agosto y terminará en noviembre, requiere una cuadrilla de 15 a 18 trabajadores, dijo Francisco Contreras, gerente de La Duda, una de las empresas agrícolas más grandes del Valle del Río Grande, con plantíos en los condados de Willacy e Hidalgo.

Pero Contreras sabe que formar una cuadrilla de ese tamaño no es fácil. "No hay mano de obra suficiente", dijo.

Los trabajadores agrícolas están dejando las labores del campo y se van a la industria de la construcción, donde ganan de \$10 a \$12 la hora, mientras en los campos del

Valle se les paga el salario mínimo de \$5.85 la hora, explicó Contreras.

La integración de cuadrillas se vuelve aún más difícil porque los trabajadores indocumentados se niegan a ocuparse en la siembra del apio porque ésta debe hacerse entre las 9 de la noche y las 6 de la mañana en los campos aledaños al Río Grande, frontera con México, donde la Patrulla Fronteriza mantiene una vigilancia constante.

"La gente tiene miedo y no quiere trabajar cerca del río, pero si la siembra es en Donna, en un lugar alejado del río, entonces los trabajadores sobran", dijo Candelario, un inmigrante procedente de Veracruz que lleva ya 7 años trabajando en los campos del Valle.

Los dueños de empresas agrícolas quieren contratar a puros trabajadores con documentos pero en el Valle, dijo Candelario, "los trabajadores que arreglaron sus papeles ya no quieren

trabajar más en las labores del campo".

Muchos inmigrantes con permisos de trabajo prefieren irse a los plantíos de Illinois, Florida, Nueva York o California, donde se les paga \$7.25 la hora. "Ellos trabajan aquí unos 5 o 6 meses, juntan su pequeño capital y luego se van al norte", dijo Contreras.

La misma escasez de mano de obra documentada aqueja a la siembra de la caña al sur de Álamo, que empezó hace unos días y terminará en septiembre. Se necesita una cuadrilla de 60 personas para ello, pero conseguir trabajadores con documentos se ha vuelto complicado en esta región.

Por esa razón, Candelario y sus hijos se han vuelto los trabajadores favoritos de muchas empresas agrícolas del Valle. Ellos nunca dicen que no.

"Nosotros no tenemos miedo", dijo Candelario. "La Patrulla Fronteriza ya conoce

Continúa página 15

Solidaridad Con Las Víctimas Del Terremoto de Perú

Se informa al público en general, que la Embajada del Perú en los Estados Unidos ha habilitado el siguiente número de cuenta corriente en el HSBC Bank para recibir las donaciones monetarias que se quieran hacer para ayudar a las víctimas del terremoto que asoló el Perú, el pasado 15 de agosto.

Para giros dentro de los Estados Unidos:
ACCOUNT NAME: Embassy of Peru – Sismo Peru 2007
ACCOUNT NUMBER: 389060178
ROUTING NUMBER: 021001088

BANK ADDRESS: HSBC Bank, USA, NA
1130 Connecticut Avenue, NW.
Washington DC 20036

Alternativamente, también se puede enviar cheques a nombre de:
Embassy of Peru – Sismo Peru 2007
a la siguiente dirección:
1700 Massachusetts Ave., NW
Washington DC 20036

Para cualquier información adicional, por favor contáctese con el (202) 833-9860.

El Perú y las víctimas del sismo que asoló al país agradecen profundamente sus muestras de solidaridad.

Negocios Apoyando la Comunidad Hispánica

A.J.'s Cleaning, Inc.

Felipe Ramirez, Operations Director
Bonded/Insured
Business / Office Cleaning
High Standards / Low Cost

Off: (719) 596-5176 Cell: (719) 459-8972
Cell: (719) 290-5884 Fax: (719) 596-5297
Felipe@AJCleaninginc.Com

Cross Country Cruises



Relax More
and Pay Less

Felipe & Alfreda Ramirez
Owners

6870 Arctic Place, Colorado Springs 80911
1-800-584-5763 719-596-5297
www.crosscountrycruises.com

Dicky's Paint & Body
2730 Temple Lane
Pueblo, CO 81003

719-583-1747

Owner:
Dicky Valdez

hablamos español



¿Necesitas dinero para comprar una casa?

Yo te lo consigo. Mi nombre es Kirsys.
Lláname al 271-5430 ó al 577-9600.

Need money to buy a house?

I can help you. My name is Kirsys.
Call me at 271-5430 or 577-9600.

•Tacos •Burritos •Tortas
•Mariscos •Mole Poblano
•Pupusas •Pollo Con Tajadas
•Baleadas •Yuca Con Chicharon
Servicio de Banquete
(Catering Services for All Occasions)
Auténtica Comida Mexicana,
Hondureña y Salvadoreña

908 N. Circle Ave.
(719) 632-1971



Noticias Locales

Local News

School District 11 Integrates Innovative Harvest Of The Month Program To Promote Healthy Habits Among Students

Hands-On Activities And Interactive Learning Will Encourage Increased Fruit And Vegetable Consumption And Physical Activity

Healthy eating and daily physical activity have a profound impact on improving students' ability to learn.

Colorado Springs School District 11 will implement *Colorado Schools Harvest of the Month*, a program that emphasizes fresh produce (Colorado-grown whenever possible) and communicates a good message about nutrition and physical activity, throughout the entire district.

During the school year, this program will extend from the classroom and cafeteria to the home and community, promoting healthier habits and futures for our students.

Eating the recommended amount of fruits and vegetables and engaging in physical activity every day not only reduce the risks of developing chronic diseases, but research shows they also help children improve

academic performance and classroom behavior.

The *Colorado Schools Harvest of the Month* program allows students to taste and explore a different fruit or vegetable each month in the cafeteria and in the classroom.

By focusing on a particular produce item each month, students learn about the various nutritional benefits of fruits and vegetables, history, fun facts and botanical and

growing information.

The program components include the following:

Harvest of the Month promotions in the cafeteria – special menu items and giveaways; brightly colored menu shells spotlighting the Harvest of the Month item; posters featuring “real students” and the Harvest of the Month theme; public service announcements conveying a positive message

about the monthly Harvest, good nutrition and physical activity; and newsletter pieces including recipes, nutrition information and physical activity tips.

For more information on the *Colorado Schools Harvest of the Month* program, visit <http://www.d11.org/fns/harvest.htm> or contact Kara Goff, D-11 Administrative Dietitian, at 719-520-2923 or goffka@d11.org.

Local Organizations Receive Grants From First Ever Ent Youth Endowment Series - Pueblo

Five Pueblo Nonprofits Benefiting Children And Young People Receive Support

Ent, the leading financial institution in the Pikes Peak Region, announces the recipients of the first ever Pueblo Youth Endowment Series (YES) grant program benefiting non-profit organizations working for the greater good of children and young people. Five local organizations will receive a combined \$10,000 in grant money.

Recipient organizations will

be recognized on Aug. 16 at 1:30 p.m. at Ent's Spaulding Service Center, 3583 Spaulding, in Pueblo and include:

- Junior Achievement of Southern Colorado (Pueblo Operations)
- La Gente Youth Sports, Inc.
- Pueblo City-County Library District
- El Pueblo Boys and Girls Ranch
- Pueblo West Community

Teen Cooperative

Introduced in Colorado Springs in 2000, Ent's YES program has provided total grants of nearly \$266,000 to date to local organizations serving education, health care, and cultural needs, among other services. Ent's recent expansion into the Pueblo community through a merger with Decibel Community Credit Union, led to the creation of an additional YES


grant program focused on supporting Pueblo-based nonprofits.

Over ten Pueblo non-profit (501(c)(3)) organizations applied for YES grants in 2007. Applications were evaluated by a panel of Ent employees on their general benefit to the community, potential ability to use the Ent grants to obtain additional funding and degree of current community support, among other criteria.

“We are excited to be able to offer these grants to organizations in the Pueblo community for the first time,” said James Moore, Senior Vice President of Ent. “We hope that the enthusiasm Pueblo has shown for this grant program will continue, and that we will have more resources to give to even more applicants next year.” For more information about Ent's YES program, visit Ent.com/Community.

MOTHERS OF INVENTION WORKSHOP

presented by



UNIVERSITY OF COLORADO AT COLORADO SPRINGS

Date: Saturday, August 25, 2007
Time: 8:30AM – 1:30PM
Place: Garden Pavillion of the Penrose House
 1661 Mesa Ave. Colorado Springs, CO 80906

COME JOIN US AND SHARE YOUR IDEAS!!!

Today's women wear many hats: mother, wife, professional, housekeeper, student, to name but a few. In fulfilling these roles, they invent solutions to all sorts of challenges life throws their way. As a service to the community, the University of Colorado at Colorado Springs will conduct a half-day “how to” workshop aimed at helping women take their creative ideas for new products to a mass market—whether that's by selling their concepts to established companies, or by starting a business of their own.

The workshop will answer key questions, such as:




How do I...

- ✓ protect my idea?
- ✓ determine the need for my idea?
- ✓ prototype my idea?
- ✓ establish my new business?
- ✓ manufacture my product?
- ✓ get my product to my customers?

LUNCH AND DOORPRIZES WILL PROVIDED!!!
 ADVANCE REGISTRATION \$15

For more information visit us at:
www.learntocreate.com
 or call 719-262-3943

Sponsored by:

Now is the time...
to enroll your child.

FREE PRESCHOOL



Gratis pre-escolar y programa par necesidades especiales.
Free preschool and special needs program.

We offer FREE infant, toddler, and preschool programs for children prenatal to age five and their families.

Call Community Partnership for Child Development at 635-1536 to find out if you qualify.

Now is the time to educate your child. Please call 635-1536 and enroll your child today.

Community Partnership for Child Development
 2330 Robinson St. • 719-635-1536 • www.cpcdheadstart.org
 Head Start • Early Head Start • Colorado Preschool and Kindergarten Program

SOCIAL SECURITY

If your application for disability benefits has been denied

WE CAN HELP YOU!

Koncilja and Koncilja

Attorneys at Law

543-9591
1-800-846-6818

Noticias en Español

News in Spanish

Buscando La Conexión Entre Los Patrones Del Sueño Y La Obesidad

Alfredo Flores - Servicio Noticiero del Servicio de Investigación, USDA.

Aunque muchos expertos creen que el aumento de peso y la obesidad son causados principalmente por comer demasiado y participar en muy poca actividad física, otros factores podrían ayudar a explicar el aumento dramático en la obesidad mundialmente.

Los genetistas Molly Bray y Martin Young, quienes trabajan en el Centro de Investigación de Nutrición de Niños (CNRC por sus siglas en inglés) en Houston, Texas, están explorando los ritmos circadianos en los humanos, y su efecto en la obesidad. El CNRS es mantenido por el Colegio Baylor de Medicina en

colaboración con el Hospital de Niños de Texas y el Servicio de Investigación Agrícola (ARS), la agencia principal de investigaciones científicas del Departamento de Agricultura de EE.UU.

Los ritmos circadianos incluyen el ciclo sueño-vigilia controlado por un reloj biológico interno en un horario de aproximadamente 24 horas. Los ritmos biológicos, tales como el ciclo sueño-vigilia, son imprescindibles en todos los aspectos de la vida. A causa de este "reloj" circadiano, la somnolencia no es solamente el resultado del pasaje del tiempo. También es influido

por la duración de tiempo desde que una persona se despertó de sueño suficiente y el ritmo circadiano interno, y de este modo, el sueño y la vigilia pueden ocurrir en tiempos diferentes del día o de la noche.

Informes recientes sugieren que interrupciones en los patrones del sueño en los niños podrían ser relacionadas con el estilo de vida sin parar de hoy en día, causado en parte por un aumento en las opciones sedentarias

de entretenimiento, tales como los juegos de video, la televisión y el Internet. Tales actividades no físicas han sido relacionadas

con un aumento en la grasa corporal y un metabolismo alterado.

Patrones anormales de sueño-vigilia podrían cambiar los relojes circadianos que normalmente permiten a las células a esperar variaciones en el medio ambiente externo, tales como cambios en los niveles de nutrientes (glucosa, ácidos grasos, y triglicéridos) y hormonas tales como la insulina.

Young se enfoca en los efectos del reloj circadiano en los músculos del corazón y ha publicado varios artículos sobre este tema, incluyendo un resumen reciente en la revista

'Sleep Medicine' (Medicina de Sueño) de septiembre. Bray ha ampliado el foco de investigación de los estudios previos de Young en el campo de la obesidad, y ellos publicaron sus primeros hallazgos en la revista 'Obesity Reviews' (Resúmenes de Obesidad) temprano este año.

Ambos Bray y Young son optimistas que al identificar el papel del mecanismo del reloj circadiano dentro de las células grasas podría conducir a una comprensión mejorada del problema creciente de la obesidad y del momento oportuno para terapias contra la obesidad.

3er Feria de Empleo y Educación "Tu Futuro Comienza Ahora"

La Estación de Radio "La Gran D" 101.9 FM anuncia su 3er Feria de Empleo y Educación la cual se llevara a cabo en el YMCA de Colorado Springs 2190 Jet Wing Dr., Colorado Springs.

Beto Gaytan, Gerente de Operaciones y locutor de la mañana de "La Gran D 101.9," comenta "Tenemos un compromiso con nuestros radioescuchas en tratar de servirles en lo que podamos.

Si podemos poner buenas personas frente de compañías que andan en busca de personas trabajadoras, entonces sentiremos que hemos hecho nuestra parte de servir a nuestra comunidad."

Rob Quinn, Vice Presidente y Gerente General de Bustos Media, dice "Nuestras Ferias de Empleo han establecido una tradición en Colorado Springs al conectar empresarios con buenas personas en busca de

trabajo. Este próximo evento será el mejor a juzgar por el numero de negocios involucrados!"

La Feria de Empleos abrirá sus puertas en punto de las 10 de la mañana y concluirá en punto de las 4 de la tarde, el Lunes 27 de Agosto del 2007. El estacionamiento será gratuito.

Las siguientes compañías estarán en busca de personas trabajadoras como tú: US

Waste, La Casita Café, La Ciudad de Colorado Springs, El Departamento de Bomberos de Colorado Springs y Goodwill entre otros. Este evento es traído en parte por el YMCA, Devry y sus amigos de la Gran D

Bustos Media, LLC es una empresa de radio de habla hispana con 24 estaciones de radio propias en mercados de tamaño medio, pero con alto crecimiento en Estados

Unidos.

Bustos también provee formatos en cadena sindicalizados nacionalmente, enfocándose en los hispanos dentro de los Estados Unidos. Las Cadenas aun cuentan con docenas de afiliados en sus diferentes formatos por todo el país.

Contacto: Laura Recendez, (303) 962-3560 lestrada@bustosmedia.com

Here's to *YOUR* next

50

{ rewards }



Ent FREE Value Checking Account

Finally, get rewarded for shopping. Ent's FREE Value Checking Account with a Visa® Check Card now rewards you with cash back through Rainbow Rewards for the everyday purchases you make. Earn up to 20% cash back when you make signature based transactions with your Ent Visa Check Card at participating Rainbow Rewards merchants, including local merchants and national online retailers. You can earn extra cash by taking advantage of Members-Only Hot Deals at select merchants. Plus, a donation will be made to The Home Front Cares, Inc. for every purchase made with your Ent Visa Check Card at participating Rainbow Rewards businesses. To find out more, visit Ent.com/RainbowRewards.

Open your **Ent FREE Value Checking Account** with a Visa Check Card* at one of our 24 convenient service centers and start earning cash back rewards!

Ent

1957-2007 **50** YEARS
IT'S YOUR FUTURE

Noticias en Español

News in Spanish

El Rencor Del Debate Continúa de página 1

de lo racial, sino del problema de la ilegalidad.

Como hemos visto en el Consejo Nacional de La Raza y con base en la reacción de los participantes de nuestro congreso nacional el mes pasado, claramente los latinos no aceptan aquella explicación. Lo que empezó como debate sobre la inmigración se ha vuelto algo mucho mayor y mucho más feo.

Todos los que estamos en esta nación debemos hacer caso de

lo que está ocurriendo.

Pasó menos de un mes del fracaso de la reforma migratoria para que la mayoría de ambos, Congreso y Senado, votaran a favor de propuestas que atacaron no a los inmigrantes indocumentados, sino a los que están legalmente en Estados Unidos y hasta a los que se han convertido en ciudadanos.

La más aberrante fue una enmienda que en julio ofreció el senador John Ensign (republicano por Nevada) que se enmarcó como una restricción de los beneficios del Seguro Social para cualquier persona que alguna vez hubiera estado indocumentada; pero habría obligado a toda persona nacida en el extranjero (piénsese en Madeleine Albright, o en Henry Kissinger, o en cada persona refugiada de la Segunda Guerra Mundial, del sureste de Asia o de Cuba) que comprobara su estado migratorio para cada momento de su historial laboral para poder recibir sus beneficios del Seguro Social.

Si hubieran estado sin autorización un solo día, el hecho que contribuyeran al sistema no tendría relevancia. El gobierno se quedaría con el dinero que hubieran contribuido durante los años, y por supuesto, los descalificaría de los beneficios del Seguro Social.

Esta escandalosa enmienda recibió 57 votos a favor —más de los necesarios para ser aprobada—. Por fortuna, un requerimiento procesal evitó que se hiciera ley, al menos, por el momento.

Este caso no es un hecho aislado. Se han propuesto ya

enmiendas similares en la Cámara y en el Senado que afectan programas de vivienda, de cupones de alimentos y otras políticas sociales. Muchas ya han sido aprobadas. Los requerimientos de documentación añadidos recientemente al programa de Medicaid —con enfoque en los inmigrantes pero que requiere documentación de toda persona que quiere valerse del programa— han resultado en la demora y en la negación de servicios a los residentes ancianos de Estados Unidos, quienes califican, pero quienes tal vez no tuvieran a su inmediata disposición los documentos para comprobarlo.

No tiene mérito alguno el argumento a favor de estas propuestas. Los legisladores les ponen restricciones a los programas que ya están fuera del alcance de los inmigrantes indocumentados. Estas propuestas afectan solamente a los inmigrantes legales y a los ciudadanos de Estados Unidos.

Se pone peor el problema en jurisdicciones locales en las que llenan el vacío que dejó el Congreso sobre la reforma migratoria los gobiernos locales y estatales, en busca de formas de enfrentar el tema. El condado de Prince William, en Virginia, hace poco aprobó una ley que requiere que la policía local se desempeñe como agentes de inmigración. Los funcionarios del condado se están reuniendo ahora para determinar si revisan los documentos de las personas que usan las bibliotecas, los parques y las piscinas públicas. En Georgia, los departamentos de policía de manera regular

erigen barreras en las carreteras con el sólo propósito de parar a las personas que tienen rasgos mexicanos y escudriñar sus documentos. Es alarmante cuánto se repite este patrón por todo el país.

Además de esto, hay que agregar una ola de odio y malicia que se oye por las ondas de radio y se empieza a entender por qué no creemos que las inquietudes tengan que ver con la ilegalidad. Numerosos ataques verbales por radio han llevado a o han acompañado al bien documentado resurgimiento de grupos racistas y crimenes con base en la intolerancia.

Los hispanoamericanos estamos cada vez más escandalizados con el ser sospechosos por todas donde vayamos, obligados constantemente a comprobar que pertenecemos a nuestro propio hogar. Vemos que nuestro adorado país está en peligro de volverse algo que casi no reconocemos —un lugar tan ávido de perseguir a

los que han cometido el "crimen" de venir a los Estados Unidos a trabajar, que el país parece precipitarse a socavar todos los demás valores que guardamos cerca de nuestro corazón. Una encuesta que realizó el año pasado el Centro Pew Hispano halló que más de la mitad de los latinos de este país reportan que la discriminación contra su persona ha aumentado por causa del debate migratorio.

Los latinos están en extremo disgustados por ser seleccionados como el blanco, pero sentimos la urgencia. Somos el canario de la mina, que envía una advertencia a nuestro país que está balanceándose al borde de algo que nos perjudica a todos. Los que piensan que el debate migratorio rencoroso no surte efecto sobre todos, están tristemente equivocados. Para los latinos, es obvio que no podemos quedarnos en el banquillo. Mientras más pronto también sea obvio para el resto del país, mejor.

Mejorar Nuestras Escuelas

Continúa de página 1

recibiendo el apoyo de varios miembros que esta sirviendo como una buena alternativa al proyecto de ley del Presidente Bush - No Child Left Behind.

Esencialmente un estado entraría en un acuerdo con la Secretaria de Educación que le permitiría utilizar dinero federal para avanzar prioridades estatales concertando educación.

Lo bueno de la medida A Plus es que regresa el poder a los padres y las comunidades y no a la burocracia en Washington, D.C.

Importante recalcar es que por todo los millones tras millones de dólares que hemos gastado para mejorar nuestro sistema escolar durante los últimas décadas no hemos visto que la situación se mejore.

Queda claro que se requiere un nuevo acercamiento. Desafortunadamente parece

que el grupo que se supone tiene los intereses de la comunidad Hispana en mente, prefiere seguir simplemente pidiendo más dinero federal con la esperanza que mágicamente mejorara.

Me refiero sin duda al *Congressional Hispanic Caucus*—o el grupo de hispanos en el Congreso - CHC.

Mientras los políticos disfrutaban sus merecidas vacaciones este mes, estarían en lo cierto en re-evaluar nuestras actuales medidas educativas y re-evaluar los meritos y fracasos de nuestro actual acercamiento de este tema tan importante para nuestra comunidad.

Los legisladores harían bien en aprovechar esta oportunidad para mejorar nuestro sistema roto y poner los intereses de nuestros niños arriba de la política.



hispanianews.com

NEWS FIRST NOW
LOCAL NEWS AND WEATHER 24/7

Laura Rojas
Mike Madson

COLORADO SPRINGS COMCAST CHANNEL 9
PUEBLO COMCAST CHANNEL 247
STREAMING LIVE ON-LINE AT KOAA.COM

For the local details you need, turn to the people you know.



SOUTHERN COLORADO'S NEWS LEADER

NEWS FIRST 5/30

KOAA.com

interprises.biz
Web Hosting

Felicidades *Hispania News* por sus

20 Años

Sirviendo a la Comunidad de Colorado

1-800-574-0902 ext. 4719

NEGOCIOS

Business

African-American, Hispanic, And Urban Students Score Lower Than Their Peers IN FIRST-EVER "NATION'S REPORT CARD" IN ECONOMICS

Fewer Than Half Of High School Seniors Overall Are "Proficient" In Economics; Junior Achievement Programs Help Fill The Gap

In a newly-released report summarizing the results of an economics assessment completed by 11,500 high school seniors, fewer than half (42 percent) of students scored at the "proficient" level when queried about market economics (including personal finance), national economics, and international economics.

In addition, African-American, Hispanic, and students in large urban settings scored lower than other student populations.

The economics assessment, entitled "The Nation's Report Card," is one of a series of National Assessments of Educational Progress (NAEP) conducted by the U.S.

Department of Education. JA Worldwide (Junior Achievement), one of the organizations which helped create the assessment questions, is a leading provider of personal finance, entrepreneurship, and work readiness programs for K-12 students.

Black and Hispanic students scored an average of 127 and 133, respectively, on a zero-300 scale. White students scored an average of 158, and Asian and Pacific Islander students scored an average of 153. Students in large cities with populations of 250,000 or greater scored an average of 142, compared with an average score of 154 achieved by

students in mid-sized cities. In addition, boys tended to score slightly better than girls.

One Junior Achievement program that teaches high school students key economic concepts is the newly-revised and updated *JA Economics™* textbook.

It reflects current economic trends, teaches students key *m i c r o e c o n o m i c*, macroeconomic, and international economic concepts, and includes seven volunteer-driven lessons that can be taught in conjunction with the textbook or as stand-alone activities.

The program was updated with a \$635,000 grant from MetLife Foundation.

The NAEP report also discusses how students involved in Advanced Placement Economics classes and those whose parents are well-educated scored higher on the NAEP Economics exam than their peers.

Junior Achievement's programs can help fill the gap for students who do not have access to these resources, by teaching them important personal financial management skills, such as how to devise and adhere to a budget, the cost of credit, and the importance of saving and investing for the future.

Jack E. Kosakowski, executive vice president and chief operating officer JA

Worldwide, and president of Junior Achievement USA, noted, "The release of the Nation's Report Card in Economics reinforces the message that Junior Achievement has been conveying for nearly 90 years. We need to do a better job of preparing our youth to succeed economically and financially.

Our bankruptcy rate, the skyrocketing number of home foreclosures, and the rise of predatory lenders in the U.S. are among the many indicators that demonstrate the need for a more financially literate population, and Junior Achievement programs help to fill this critical gap."

Colorado Attorney General Suthers To Assume Leadership Roles In National Organizations



Colorado Attorney General John W. Suthers

Colorado Attorney General John W. Suthers has been appointed to the Executive Committee of the National Association of Attorneys General (NAAG) by incoming president Lawrence Wasden, the Attorney General of Idaho. "It is important that Colorado has a seat at the table when national issues are addressed that impact our state," commented Attorney General Suthers. "That's why I welcome the opportunity to join the NAAG Executive Committee."

The National Association of Attorneys General helps AGs respond effectively - individually and collectively - to emerging state and federal issues.

The organization fosters interstate cooperation on legal and law enforcement issues, conducts policy research and

issue analysis, and facilitates communication among the states' chief legal officers at all levels of government.

The NAAG Executive Committee is charged with the management of Association operations and the yearly approval of its goals, objectives, and activities.

Attorney General Suthers has additionally been elected vice chair of the Conference of Western Attorneys General (CWAG) by the fifteen AGs who comprise its membership. The Conference is a bipartisan group focused on issues important to the West, including water, fish and

wildlife, public lands, minerals, environmental protection, and Indian Law. Attorney General Suthers will serve as CWAG president in 2009-2010.

Suthers also currently chairs NAAG's Task Force on School and Campus Safety.

The Task Force was convened

in the wake of the Virginia Tech shootings in April of 2007. Attorney General Suthers is working jointly with Rhode Island Attorney General Patrick Lynch to produce a report and recommendations on school violence prevention and response, which will be released in early September.

¡Obtén tú Diploma de High School!

Life Skills Center de Colorado Springs, Colorado está abierto cerca de ti.

Ofrecemos cursos de High School y Life Skills (*clases practicas de la vida diaria*) en solo 4 horas al día.

Life Skills Center es para jovenes entre los 16 y 21 años de edad que **no** han terminado High School.

Hay clases de: inglés, literatura, escritura, ciencias, matemáticas, historia, y civismo.

Aprende a tú propio ritmo y obtén el Diploma de High School. *No es un certificado GED.*

¿Estás buscando trabajo? En Life Skills te preparamos y ayudamos a conseguir empleo mientras atiendes a las clases de High School.

Tenemos 3 horarios flexibles* que puedes mantener tú empleo actual.



¡INSCRIBETE HOY!

LLAMA AL: (719) 471-0684

1810 Eastlake Blvd.
Colorado Springs, CO 80910

* 8:00 a.m. - 12:00 p.m.
10:15 a.m. - 2:15 p.m.
1:30 p.m. - 5:30 p.m.

¡Enseñanza Gratuita!

www.lifeskillscenters.com



Educación que va con tú vida

DEPORTES

Sports

Dax Charles Named Head Wrestling At CSU – Pueblo

Joe Folda, Colorado State University-Pueblo director of athletics, announced the hiring of Dax Charles as the ThunderWolves' new wrestling coach. Beginning in the Fall of 2008, CSU-Pueblo will reinstate its wrestling program, which was dropped in 2001.

"We are delighted to bring Dax Charles back to the University to start and build our wrestling program," said Folda. "Dax has a tremendous passion for the University and in particular the wrestling program. He will tie our former wrestlers back into the University and has proven that when he sets goals, he achieves them. I am certain that Dax will build a program of which all can be proud. His wrestlers will be successful on and off



Dax Charles

the wrestling mat and will be a great representatives of the University and the community of Pueblo."

As a 150-pound wrestler for

the ThunderWolves, Charles won the 1992 NCAA Division II National Championship. He went on to be a three-time All-American and a 1994 academic All-American.

Following graduation from CSU-Pueblo in 1994 with a bachelor's degree in recreation, Charles served as an assistant wrestling coach under Doug Moses from 1994-2001. Under Moses, now the head wrestling coach at New Mexico

Highlands University, Charles assisted in all aspects of the wrestling program including recruiting, academic advising, supervising study hall, arranging travel, and on-mat training.

Over the last 14 years, Charles has been the director of support services at El Pueblo Boys and Girls Ranch. At El

Pueblo, he was responsible for the design, development and implementation of support services, compliance and recreation for more than 300 troubled youth, as well as the supervision and training of more than 300 employees.

Charles will begin his duties as head wrestling coach on September 1, 2007.



Chadron State, Nebraska-Kearney Make Appearances in AFCA Pre-Season Poll

The American Football Coaches Association released its 2007 Division II coaches pre-season poll. Chadron State College received 484 points to place fifth in the top 25 poll. While the University of Nebraska at Kearney did not make the top 25, they did receive 12 points.

The 2006 Rocky Mountain Athletic Conference champions, Chadron State ended their season last year in the NCAA quarterfinals with a loss to Northwest Missouri State, 28-21.

The Eagles, who finished 12-1 overall last year and 8-0 in league games, return last year's Harlon Hill award winner Danny Woodhead (senior, running back). Seven more Eagles were named to the 2007 RMAC Pre-Season Football Team: Joe McLain (junior, quarterback), John Strand (senior, offensive line), Josh Knouse (sophomore, defensive tackle), Austin Bailey (junior, inside linebacker), Paul Schweger (senior, defensive back), Beau Wendling (senior, defensive

back), and Micah Smith (junior, punt returner).

The Eagles open their season Aug. 25 at Washburn. Washburn is ranked 25th overall in the AFCA pre-season poll.

Nebraska-Kearney finished third in the league last year with a 5-3 conference record and a 6-4 overall mark. Cory Sleeth (senior, wide receiver), Jack Hiatt (sophomore, offensive line), Nate Reicks (junior, defensive end), and Nick Oberle (senior, outside

linebacker), were all featured on the 2007 RMAC Pre-Season Football Team. The Lopers open their season at home against 13th ranked Nebraska-Omaha on Sept. 1.

Grand Valley State, last year's NCAA Division II champion, leads the AFCA pre-season poll. They received 694 points after finishing last year undefeated at 15-0. For the complete AFCA release, go to <http://www.afca.com/>.



RMAC Football Week 1, August 20, 2007

Upcoming Schedule

August 25

Western State at Fort Hays State 7 PM CST
Chadron State at Washburn Noon CST
Dixie State at Mesa State 7 PM
Midwestern State at Adams State 1:30 PM

August 30

Western N.M. at Northern Arizona 6 PM

September 1

Wayne State at Chadron State Noon
Washburn at Colorado Mines Noon
Humboldt State at Mesa State 7 PM
Emporia State at Western State 1 PM
Adams State at Dixie State 7 PM
Bacone College at N.M. Highlands 6 PM
Neb.-Omaha at Neb.-Kearney 6 PM CST

September 8

Chadron State at Northern Colorado 1 PM
Colorado Mines at Fort Hays State 7 PM
Dixie State at Western N.M. 1 PM
West Texas A&M at Adams State 1 PM Video
N.M. Highlands at Northwest Oklahoma 1 PM
Fort Lewis at University of Montana 1 PM
Neb.-Kearney at Wayne State 1 PM CST

September 15

Colorado Mines at Adams State 1 PM
Western N.M. at Mesa State Noon
N.M. Highlands at Western State 1 PM
Fort Lewis at Neb.-Kearney Noon CST

September 22

Chadron State at Colorado Mines Noon
Mesa State at Fort Lewis 6 PM Video
Western State at Western N.M. 1 PM
Adams State at N.M. Highlands 1 PM

September 29

N.M. Highlands at Chadron State Noon
Colorado Mines at Okla. Panhandle 1 PM
Neb.-Kearney at Mesa State Noon
Western N.M. at Adams State 1 PM
Fort Lewis at Western State 1 PM

October 6

Chadron State at Western N.M. 1 PM
Colorado Mines at N.M. Highlands 1 PM
Mesa State at Dixie State 7 PM
Western State at Neb.-Kearney 1 PM CST
Adams State at Fort Lewis Noon

October 13

Fort Lewis at Chadron State Noon
Western N.M. at Colorado Mines Noon
Mesa State at Western State 1 PM
Neb.-Kearney at Adams State 1 PM

RMAC Football Hotline

The 2007 RMAC Football Hotline will begin this Saturday, Aug. 25. Scores from around the RMAC will be posted after games are completed. To access the hotline, dial (719) 471-0066 and select option 5.

SECURITY SERVICE FIELD

All Games On **NEWS TALK**

1460AM KZNT

Get in the Game

SKY SOX

TWENTIETH SEASON

DATE	EVENT	GATES OPEN	GAME TIME
Thurs., Aug. 23	GIRLS' NIGHT OUT vs. Salt Lake (Angels' Top Affiliate) WITH THIRSTY THURSDAY! Drink specials and 20¢ Hot Wings Plus one lucky lady has a chance to win a diamond! Presented by Brendan Diamonds/Albert Vein Institute Plus free massages from the Colorado Institute of Massage Therapy	6:00 p.m.	7:05 p.m.
Fri., Aug. 24	FRIDAY NIGHT FIREWORKS! vs. Salt Lake (Angels' Top Affiliate) Presented by KILO. Buy One Ticket, Get One Free Coupons available at all local Wendy's. Passes are good all weekend (8/22 - 8/26)	6:00 p.m.	7:05 p.m.
Sat., Aug. 25	SPECIAL SATURDAY NIGHT FIREWORKS! vs. Salt Lake (Angels' Top Affiliate) Thunder Sticks give away to first 1,000 fans Presented by Penzoil Buy One Ticket, Get One Free Coupons available at all local Wendy's. Passes are good all weekend (8/22 - 8/26) HAVE A CHANCE TO WIN A \$1,500 GIFT CERTIFICATE to be used towards any DISNEY DESTINATION Sponsored by Charlie Brown's Goodtime Travel	6:00 p.m.	7:05 p.m.
Sun., Aug. 26	RAI HENNINGER DAY! vs. Salt Lake (Angels' Top Affiliate) SILENT AUCTION DURING THE GAME AND LIVE AUCTION AFTER THE GAME WITH ALL PROCEEDS GOING TO THE RAI HENNINGER FAMILY FUND SHIRT OFF OUR BACK! A chance to win one of ten game-worn Sky Sox jerseys! Sponsored by Security Service Federal Credit Union 25¢ HEBREW NATIONAL HOT DOGS! Sponsored by American Family Insurance Sox Kids' Club presented by Focus on the Family Kids' Magazines MILITARY SUNDAYS! Tickets are half-price with military ID	12:00 p.m.	1:05 p.m.

THE 'RAI HENNINGER FAMILY FUND'

Has been established at Security Service Federal Credit Union. Donations can be dropped off at any Security Service location in Fountain, Colorado Springs, Pueblo or Denver or mailed to: The Rai Henniger Family Fund, 1485 Kelly Johnson Blvd., Colorado Springs, CO 80920

FOR TICKETS: Call 719-591-SOXX(7699) OR www.skysox.com

10% de descuento **TODOS LOS MINITRACTORES EN EXISTENCIA**

El descuento se efectúa en la caja registradora. La oferta se aplica a los artículos en existencia solamente, hasta agotar existencias. La selección puede variar según la tienda, limitado a las existencias en la tienda solamente. Consulte detalles en la tienda. Oferta válida del 8/23/07 al 8/26/07.



Husqvarna

JOHN DEERE

OTROY-SPR



ahora \$347 **INUEVO PRECIO MAS BAJO!**
antes \$482 1.5 pies cúbicos.
Tierra para semillas y céspedes Sta-Green® #126819

ELIJA USTED \$49⁹⁷ antes \$59
Ventilador de techo Bella Vista de 44 pulgadas
•Acabado en bronce envejecido #96879
También disponible con acabado en níquel envejecido (#96950) y blanco (#96982)



Juntos mejoramos su hogar®

INTERCAMBIO DE PROPANO GRATIS + ENSAMBLAJE GRATIS TODOS LOS DIAS

El intercambio de propano gratis aplica a los artículos de propano que se intercambian por un tanque de propano de 20 libras. No aplica a los artículos de propano que se intercambian por un tanque de propano de 30 libras. Consulte detalles en la tienda.



Char-Broil \$98

Parilla a gas de propano líquido de asador doble #242264



apertrechese para el fin de semana con **grandes ofertas**

4 DIAS SOLAMENTE 8/23/07 - 8/26/07



20% de descuento
TODOS LOS BLOQUES PARA PATIO
El descuento se efectúa en la caja registradora. Oferta válida del 8/23/07 al 8/26/07. Hasta agotar existencias. Limitado a las existencias en la tienda solamente. Consulte detalles en la tienda.

10% de descuento
TODOS LOS PISOS POR PEDIDO ESPECIAL INSTALADOS
Oferta válida del 8/19/07 al 8/29/07. La oferta se aplica solamente a los proyectos de pisos por pedido especial comprados e instalados a través de Lowe's. Consulte los detalles con un especialista en pisos. Se pueden aplicar algunas restricciones.

10% de descuento
TODOS LOS ACONDICIONADORES DE AIRE PARA HABITACIONES
El descuento se efectúa en la caja registradora a partir del precio menor indicado. Excluye las unidades de cajonito. La disponibilidad varía según el mercado. Hasta agotar existencias, limitado a las existencias en la tienda solamente. Oferta válida del 8/23/07 al 8/26/07. Consulte detalles en la tienda.

10% de descuento
TODOS LOS DISPENSADORES DE AGUA WHIRLPOOL®
El descuento se efectúa en la caja registradora. Oferta válida del 8/19/07 al 8/26/07. Consulte detalles en la tienda.

WERNER
Werner - Los profesionales la prefieren 4 a 1
¡OFERTA ESPECIAL!
ahora \$59
Multiescalera telescópica Werner de 13 pies
•Capacidad de carga de 300 lbs. #78390

¡OFERTA ESPECIAL!
ahora \$38 antes \$47⁹⁷
Mesa plegable de 6 pies •72 x 30 pulgadas #124784
¡OFERTA ESPECIAL!
ahora \$16⁴⁷ cada una
Revestimiento de abeto de 4 capas de 15/32 pulgada x 4 pies x 8 pies #12190

Silla plegable contorneada #52894 \$17.97
Patas de repuesto para mesa de banquetes (par) #21454 \$16.60

LARSON
¡OFERTA ESPECIAL!
ahora \$168 antes \$198
Puerta contra tormentas con malla retráctil Savannah de 32 ó 36 pulgadas #220602, 220604

Para conocer la tienda Lowe's más cercana, llame al 1-800-993-4416 ó visítenos por internet en Lowe's.com/espanol
Los precios pueden variar a partir del 8/26/07 en caso de variaciones en el mercado. Los precios de "antes" en este anuncio eran efectivos el 8/16/07 y pueden variar según la política de precios bajos todos los días de Lowe's. Consulte en la tienda los detalles de las garantías de los productos. Nos reservamos el derecho a limitar las cantidades. © 2007 por Lowe's®. Todos los derechos reservados. Lowe's y el diseño del gablete son marcas registradas de LF, L.L.C. 070892
00170692/096

Entretenimiento

Entertainment

Audition Set For Otero Players' Fall Production

Hearts That Weep, Bones That Laugh
A Carpa About Days Of The Dead

Auditions for the Otero Players' upcoming production of *Hearts That Weep, Bones That Laugh* will be held Tuesday, September 4, and Wednesday, September 5 from 6 p.m. to 8 p.m. at the Ed Stafford Theatre in the Humanities Center on the Otero Junior College campus.

The production will be the culmination of a two-month celebration of the Hispanic culture being sponsored by the Otero Junior College Art Department this fall.

The play will be directed by Steve Simpson, OJC's Director of Theatre, and it will be

performed at the Koshare Kiva on the OJC campus. Appropriately, the play will open on Thursday, November 1, which is the traditional celebration of the "Day of the Dead" (Dia de Los Muertos) when deceased family members are honored and invited to rejoin the family for one night.

The inspiration for the performance will be the premier production of *Reunion*, an unpublished play by Olga Sanchez, Artistic Director of Teatro Milagro in Portland, Oregon. OR.

"In addition to this scripted performance, I want to shepherd the cast through the process of creating a vaudeville-like afterpiece called a *carpa*," said Simpson. "The *carpa* was a Southwestern tradition from the mid-19th century through the mid-20th century."

Simpson described *carpas* as traveling shows that moved from town to town

across northern Mexico and the American Southwest.

"They were performed in a tent much like a traveling circus or religious revival meeting.

They were irreverent, funny, politically astute, and satirical, using music, dance, storytelling, improvisation, and short skits," he said.

He added that Cantinflas, the Mexican actor best remembered by American audiences for his role in the 1956 film *Around the World in Eighty Days*, cut his acting teeth in the *carpa* tradition.

"I would like our cast to create their own regionally meaningful *carpa* based on their experiences and sensibilities surrounding

contemporary issues of interest to the Latino/Latina community such as immigration, bilingualism, hard work for low pay, and border issues," said Simpson.

A wide variety of roles are available for both men and women. There are seven speaking roles in *Reunion*, four women ranging in age from 12 to 70 and three men from 30-70. All parts are written for a bilingual cast so actors will be required to speak or learn some Spanish.

Those auditioning for the scripted portion of *Reunion* will be asked to perform a cold reading from the script as well as a short improvisation with the director.

Auditioners should also prepare a 1-2 minute portion of a song *a capella*. All cast members of *Reunion* will also participate in the *carpa*.

For the *carpa*, a wide variety of entertainers are needed. Those auditioning only for the *carpa* portion should prepare an appropriate selection from a song, dance, or story that showcases your individual talent.

Copies of *Reunion* on reserve at the front desk of Wheeler Library on the OJC campus. Questions about auditions should be directed to Simpson at 719-384-6913 or Steve.Simpson@ojc.edu.

For ticketing and advance booking contact Otero Players Managing Director RuAnn Keith at 719-384-6814 or RuAnn.Keith@ojc.edu.

Stop by my booth at the Fair



It's been called the **Grandest Mile of Scenery in Colorado.**

It's Seven Falls. Home to hiking, self-guided audio tours, wildlife viewing, an in-mountain elevator and a must-see computerized night lighting system.

Summer Hours:
8:30 a.m. - 10:30 p.m.

For more information call
719-632-0765 today.

Take I-25 to Colorado Springs
exit 138 and head west.

\$1 OFF
each adult admission.

\$.50 OFF
each child admission.

Offer expires December 31, 2007.
Not valid with any other discount.

Seven Falls

www.sevenfalls.com

COLORADO SPRINGS BRANCH MANAGERS
 L To R: ESTHER AH YO Asst. Vice President, Cascade • JOANIE MARTINEZ Vice President, Circle
 SUZANNE LUCAS Bank Officer, Academy • DEBBIE HUTCHINSON Vice President, Garden of the Gods
 BILLIE SCHOLER Asst. Vice President, Briargate

**DISTINCTIVE
PERSONALIZED SERVICE...**

AmericanNationalBank

American National Bank takes pride in the exceptional personalized service and products our unique banking team offers all our customers. Stop in today and see what makes us distinct.



3485 North Academy Blvd. | 1130 North Circle Drive
 3755 Briargate Blvd. | 1095 Garden of the Gods Road
 102 North Cascade Ave. | 473-0111 • anbbank.com

Member FDIC Equal Housing Lender

Entretenimiento

Entertainment

See The Mountains In The Moonlight Aboard The Cumbres & Toltec Scenic Railroad



Don't miss the rare and unforgettable sight of the Rocky Mountains washed in the shimmering light of the full moon.

On August 25, the Cumbres & Toltec Scenic Railroad leaves Chama, NM at 3 p.m. on one of only two moonlight train rides this year.

First, the train will thread its way into the mountains as the sun is setting and painting the sky in vivid colors.

Along the way, it snakes around the rim of the Cumbres pass at over 10,000 feet. There's a stop for a country-style beef brisket dinner in the old mining town, Osier, Colorado. Then the train returns to Chama beneath the full moon. High in the mountains, with no city lights to dilute it, the moonlight makes the spectacular scenery seem to glow. The train will reach the Chama station around 10PM.

This special Moonlight train will feature entertainer, Jimmy Stadler, recipient of NM's



Music Award, Best CD of the year. Jimmy, a Taos, NM resident, has performed with such great musicians as Texas Fiddle/Mandolin Legend Johnny Gimble, America's #1 Cowboy, Michael Martin Murphy, as well as Grammy Award Winning Singer, Lynn Anderson just to name a few. His dinner performance is sure to add to the ambiance of the moonlight adventure.

Both \$69 coach and \$119 parlor car tickets are available. There is an open observation car, which all passengers may use.

The Cumbres & Toltec is the most authentic, steam-powered, narrow-gauge railroad in the country, as it retains all its original equipment and even many of its historic buildings from the heyday of railroads in the

West. Frommer's, a respected publisher of travel guides, recently called it "the most scenic train ride in the universe." There will be the last moonlight train ride of the season. So this is a don't miss event. For more information and reservations, call 1-877-890-CUMBRES.

COLORADO'S BEST TAMALES

Laura Perez
owner

We Deliver Freshness!

719 531-0626
719 459-0568

Homemade, Authentic Mexican Tamales

Now Open To The Public

6:00AM to 8:00 PM
434 West Fillmore

Library Programs For Children In September

All Library Programs Require Registration For Groups Of More Than Five. Call The Library Where The Program Is Being Held. For More Program Information, Visit Ppld.Org

Tarantulas and other Creepy Crawlies

Get up close to tarantulas, millipedes, giant cockroaches, spiders and a scorpion. Tarantula wrangler Rowen Monks introduces these "yuck bugs" and presents fascinating facts about these insects.

Sunday, September 9 at 2 p.m. - East Library

Tuesday, September 11 at 6:30 p.m. - West Center for

Bear Creek Nature Center and Fountain Creek Nature Center

Learn about all kinds of creatures with naturalists from our outdoor centers.

- It's gross, it's smelly. It's Science! Learn how scat is used for communication, territory marking, home building and much more.

Saturday, September 8 at 1:30 p.m. - Ruth Holley Branch

Hispanic Heritage Month


In celebration of Hispanic Heritage month, please join us for a Mexican Fiesta with music, dancing, crafts, a piñata and refreshments.

Saturday, September 8 at 1:30 p.m. - Monument Branch

Saturday, September 15 at 10:30 a.m. - Palmer Lake Branch

Loose Slots

*Johnny Nolon's
Casino slots
are looser
than the
competition*



**Johnny Nolon's Casino in 2005 was 15% looser than the Cripple Creek competition*
In 2004 we were 13% looser than the competition****

We keep getting further and further ahead of the competition.

Why play anywhere else?

Win more, play longer. More Jackpots.

Why wouldn't you give yourself a 15% raise???

And so far in 2006 we are more than 15% looser than the other Cripple Creek casinos***

*according to the Official 2005 Colorado Gaming Statistics
** according to the Official 2004 Colorado Gaming Statistics
*** according to the Official 2006 Colorado Gaming Statistics

Automundo

Autoworld

Land Rover Gearing Up For LR2 Introduction Into North American Marketplace

The all-new 2008 Land Rover LR2 sets new standards for premium compact SUV category

Land Rover's all-new premium compact SUV, the Land Rover LR2, is quickly approaching its North American on-sale date. The fourth new model launched from Land Rover in just four years, LR2 joins the impressive line-up of Range Rover (2002), Land Rover LR3 (2004) and Range Rover Sport (2005) that together have seen record-breaking sales performance around the world.

As the latest addition to the world's leading sport-utility vehicle manufacturer's line-up, LR2 sets new standards in its segment. New from the ground up, LR2 delivers outstanding on-road performance as well as the class-leading off-road capability of a Land Rover. A dynamic design, purposeful stance, smart and spacious interior, and an abundance of advanced technologies complete the LR2 package that



is competitively priced at \$34,700 in the U.S.

"LR2 combines the advantages of a premium sedan - such as polished ride, accomplished performance

and an attractive cabin - with the attributes of a robust SUV," says Richard Beattie, executive vice president, marketing and sales, Land Rover North America. "With its tough go-anywhere ability, stadium seating, cabin versatility and spaciousness, we believe that no other compact SUV gets closer to blending these best-of-both-worlds abilities."

Technical highlights of the LR2 include a brand-new 3.2-liter inline-six engine featuring advanced technologies to deliver an outstanding combination of performance and economy. The 230bhp* i6 engine provides 0-60 mph acceleration in 8.4 seconds (0-100 km/h in 8.9 seconds)*. The engine is matched to a new six-speed automatic transmission, with Land Rover's CommandShift™ offering manual sequential gear changes when required. There is also a driver-selectable sport mode, for livelier performance.

Inline-six cylinder engine configurations are ideal for delivering a smooth ride, and the compact new unit in LR2 is small enough to mount transversely. *Cont. on page 13*



Legalización de vehículos para México

Trámite sencillo y rápido

Autos y títulos salvage, vans, jet-skis, camionetas, pick-ups, motocicletas, remolques, lanchas, movil-homes, etc.



Agentes Aduanales Ochoa, S.C.

Comunícate al tel 1 520 980 5762

DIAMOND BILLIARD LOUNGE

Formerly CORNER POCKET MAIN

3780 E. Boulder • Colorado Springs • 596-9516



Now Hiring

- * Janitorial
- * Cleaning

Run Dates:
6/28, 7/5, 7/12, and 7/19/2007

Call Jim at (719) 597-9809
After 1:00 PM

Come Check Us Out

- NEW Diamond Bar Tables
- NEW Carpet
- NEW Chairs
- Ect..Ect...Ect...

DAY & NIGHT

\$1.75 12oz

\$3.25 24oz



Automundo

Autoworld

Land Rover

Cont. from page 12

The benefits of transverse fitment include improved interior packaging and safety performance.

The interior package of LR2 has generous head, shoulder and legroom, in both the front and rear. Large glass areas emphasize the spacious feel and complement the elevated 'command driving' position – a Land Rover hallmark – and 'stadium seating', where rear passengers sit slightly higher than front occupants, for a clearer view of the world outside. Cargo space is also among the best in class: 58.9 cu. ft. (1667 liters)* with the rear seats folded and 26.7 cu. ft. (756 liters)* with the rear seats up.

The exterior and interior design of LR2 is completely fresh, integrating the company's unique design language with a form that is instantly recognizable as the latest Land Rover.



"We purposely kept strong Land Rover design cues, such as the clamshell bonnet, stepped roof and the basic form," says Land Rover design director Gerry McGovern. "The overall look is new and contemporary. The design is chiseled, geometric and simple – it looks like it's hewn from the solid. We have kept a close design relationship with the LR3 and Range Rover Sport, but interpreted the design language to suit the requirements of customers for a more compact SUV."

The body is a five-door monocoque structure, with a high level of torsional rigidity which benefits refinement, comfort and handling on-road as well as ensuring the vehicle is fit for serious off-road use. The suspension is fully independent and uses the most modern stability control systems, including Roll Stability Control (RSC®), a sophisticated technology that helps mitigate the risk of roll-over even in extreme conditions. LR2 is packed with new technologies to improve both on-road and off-road performance. Land Rover's unique Terrain Response™ is standard, making off-road use easier. Other interesting technologies include a new permanent intelligent all-wheel-drive system for superior traction and better on-road fuel economy, and the patented Gradient Release Control, which improves driver confidence and control

when releasing the brakes on steep and slippery slopes.

Other features and options include: keyless starter button, bi-xenon headlamps, adaptive front lighting, rain-sensing windshield wipers and rear park distance control. A standard two-part panoramic sunroof increases the cabin's airiness; air-conditioning also comes standard and a full-

color touch-screen DVD satellite navigation system is optional. The Premium Audio System offered features Dolby® Pro Logic® II 7.1 Surround Sound. Complete with 14 speakers, including a sub-woofer, the system is played through an in-dash six-disc CD changer. An auxiliary audio connection (for MP3 players) is standard.



Marti "Boom" White
The DREAMMAKER

SOUTH COLORADO SPRINGS
175 N. Academy Blvd.
E-mail: mwhite@scsnissan.com
Colorado Springs, CO 80909



Cell (719) 930-3945
Desk (719) 550-3030
Fax (719) 550-3157



YOUR ONLY 50,000 WATT FM SPANISH RADIO STATION
PUEBLO / COLORADO SPRINGS

TO REACH THE MULTI MILLION DOLLAR
HISPANIC MARKET
CONTACT THE PROFESSIONALS
IN SPANISH RADIO
THE POWER OF SPANISH RADIO!
Llame a Los Profesionales

30 M. ELECTRONIC DR.
PUEBLO WEST, COLO. 81007
BUS. LINE 719-547-0411



REQUEST LINE
PUEBLO 719-547-2109
TOLL FREE
1-800-311-2217
radiolobo@am690.net

SALUD

Health

Looking for Links Between Sleep Patterns and Obesity

By Alfredo Flores

While many experts believe that weight gain and obesity are caused chiefly by too much eating and too little physical activity, additional factors may help explain the dramatic increase in obesity worldwide.

Geneticists Molly Bray and Martin Young at the Children's Nutrition Research Center (CNRC), Houston, Texas, are exploring human circadian rhythms and their effect on obesity.

The CNRC is operated by Baylor College of Medicine in cooperation with Texas Children's Hospital and the Agricultural Research Service (ARS), the U.S. Department of Agriculture's chief scientific research agency.

Circadian rhythms include sleep-wake cycles controlled by an inner biological "clock" on roughly a 24-hour schedule. Biological rhythms, such as the sleep-wake cycle, are central to all aspects of life.

Because of this circadian clock, sleepiness is not solely the result of passing time. It's influenced by the length of time since a person previously awoke from sufficient sleep and the internal circadian rhythm, so sleep and wakefulness can occur at different times of the day or night.

Recent reports suggest that disruptions in sleep patterns in children may be linked to today's round-the-clock

lifestyle, caused in part by increased sedentary entertainment options like video games, television and the Internet. Such nonphysical activities have been associated with increased body fat and altered metabolism.

Abnormal sleep/wake patterns may change circadian clocks that normally allow cells to anticipate variations in the outside environment, such

as changing levels of nutrients (glucose, fatty acids and triglycerides) and hormones such as insulin.

Young focuses on the circadian clock's effects within heart muscle cells and has published several papers on the topic, including a recent review in the September issue of *Sleep Medicine*.

Bray has extended the research focus of Young's work

into the area of obesity, and they published their initial work in *Obesity Reviews* earlier this year.

Bray and Young are both optimistic that identifying the role of the circadian clock mechanism within fat cells may lead to improved understanding of the increasing obesity problem and the timing of obesity therapies.

New Issue Of ARS Food And Nutrition Research Briefs Posted To Web

Marcia Wood - ARS News Service Agricultural Research Service, USDA.

New discoveries about good-for-you antioxidants in familiar fruits, and findings about the relation between calcium, dairy foods and body fat are among the research findings highlighted in the latest edition of the Agricultural Research Service's ARS Food and Nutrition Research Briefs.

View it on the World Wide Web at: <http://www.ars.usda.gov/is/np/fnr/fnr0707.htm>

This popular, reader-friendly newsletter also reports that:

* Edible films that won't change the taste of your favorite frozen foods—but will

keep them from becoming soggy—might someday be made from a surprising source: gelatin from Alaskan pollock skins.

* Kid-oriented foods, sold in packaging that boasts "good source of nutrient x, y, or z" on the front, might also be high in problematical ingredients such as saturated fat, sodium or sugar, a review of more than 57,000 packaged foods has shown.

* Flour for breads, pastas, cookies and other foods might tomorrow be milled from distillers' dried grains, left over after ethanol is distilled from

corn. * Plump, white great northern beans, new from ARS plant geneticists in the Pacific Northwest, fend off a major microbial foe.

The new edition—and 50 previous issues—are archived on the World Wide Web for handy reference. To run a keyword search, simply go to: <http://www.ars.usda.gov/is/search.htm>

Then select "Food & Nutrition Research Briefs" and enter the keywords of your choice in the space provided. ARS is the U.S. Department of Agriculture's chief scientific research agency.

St. Mary-Corwin Announces Michael Stenger As Chief Executive Officer

St. Mary-Corwin Medical Center (SMC) announces that Michael Stenger has been named Chief Executive Officer. Stenger will take the helm of the healthcare provider on September 4, 2007.

With nearly 30 years in healthcare administration, Mr. Stenger has created growth for companies such as Hospital Sisters Health System, Quorum Health Services, Carolina Medicorp and Humana.

Most recently, he has served as the Illinois regional vice president of Hospital Sisters Health System in Springfield, IL, a private, nonprofit, Catholic multi-hospital corporation with 13 hospitals in Wisconsin and Illinois.

His extensive knowledge of acute care hospitals, cardiovascular, orthopedics, emergency medicine, acute rehabilitation, nuclear medicine imaging, physician



Michael Stenger
Chief Executive Officer

residency training programs and creating innovative solutions for health care access with local businesses, compliments the services and programs provided by St. Mary-Corwin.

Stenger, his wife, Marion, and daughters, Anna, 15, and Tess, 5, are excited about their move to Pueblo and are looking forward to becoming involved

in the community after their recent visits.

"I am delighted to be a part of the healing ministries of Catholic Health Initiatives and Centura Health, and I look forward to working with the outstanding team of physicians, associates and volunteers at St. Mary-Corwin who provide exceptional patient care for the people in southern Colorado," stated Stenger, adding

"We are absolutely delighted to be a part of this great community."

Stenger brings a personal, lifelong connection to Sisters of Charity healthcare facilities from Good Samaritan Hospital in Cincinnati, OH, through St. Mary-Corwin Medical Center. He holds a master's degree in hospital and health administration from Xavier University and a bachelor's degree from the University of Notre Dame.

I Have Moved

Neck Pain
Headaches
Back Pain
Pinched Nerves
Numbness
Allergies
Auto Injuries



We also offer nutritional counseling

Dr. Leroy White
CHIROPRACTOR

824 E. Fillmore St, Colorado Springs, CO 80907
719-634-2579

Trust us with.....

Your Child's Eyes

Vision Center For Children

2857 E. Fountain Blvd., Colorado Springs, CO 80910
719-329-1221

Eye Exams and Glasses for ages up to 21 years
Accepting Medicaid, Colorado Access,
CHP+ and most other Insurances

Welcoming All New Patients

Large selection of frames

Does your child have trouble with any of the following:

- Learning to read? • Headaches?
- Homework? • Constant squinting?

If you have answered "Yes" to any of the above questions, please call us today to schedule an appointment!

FACT: 80% of all learning is visual

Your child's eyesAre important to us

SALUD

Health

St. Mary-Corwin Medical Center Hosts Orthopedic Total Joint Class

St. Mary-Corwin Medical Center is hosting semi-monthly classes at the hospital to provide education on joint replacement surgery options available to people throughout southern Colorado. People currently scheduled for joint replacement surgery or simply considering the procedure are invited to attend.

The Total Joint Class is held on the first and third Wednesday of each month for patients or prospective patients and their family. The class provides complete information about the complete joint replacement process, including surgery, orthopedic nursing, physical therapy, occupational therapy, nutrition and case

management.

Classes are held from 1 pm to 3 pm in conference room 4884, located on the fourth floor of the hospital. Refreshments are served, and family and friends are encouraged to attend. To register for the Total Joint Class, call 719-557-5138. For more information, visit www.stmarycorwin.org.

El Campo Continúa de página 4

los vehículos que usamos, sabe que venimos a trabajar y no nos molestan".

El sueño compartido

Al igual que Candelario y sus hijos, Roberto y su familia cruzaron solos el río hace 10 años, procedentes de Tamaulipas. Ahora viven en una casa móvil regalada, en un terreno prestado y, cuando no está trabajando en el campo, él corta el pasto de los jardines y vende Coca Colas frías para sobrevivir.

"Yo no me ando escondiendo de nadie", dijo Roberto, "porque el que nada debe, nada teme".

Las únicas ocasiones en que Roberto ha tenido problemas legales ha sido por asuntos de tránsito.

"Nosotros debemos respetar todo el reglamento", dijo Roberto. "Debemos manejar con mucho cuidado, yo ya me sé todas las señales de tránsito".

Roberto trabaja por temporadas, dependiendo del cultivo. La siembra del maíz o sorgo, por ejemplo, le da trabajo unas dos semanas completas. A veces sólo trabaja como asistente de los trabajadores que están sembrando. Otras veces debe esperar hasta tres semanas antes de encontrar trabajo de nuevo.

Para él, la diferencia entre tener documentos o no tenerlos es la actitud hacia el trabajo. "Un ciudadano no trabaja si no tiene una máquina, pero los latinos trabajamos hasta con las uñas", dijo Roberto.

Los tiempos han cambiado.

La primera vez que Roberto trabajó en Estados Unidos fue en 1951, cuando cuadrillas completas de unos 100 trabajadores mexicanos se cruzaban sin problemas para trabajar en la pizca del algodón en Santa Rosa. "Después de dos meses de trabajo nos regresábamos", dijo Roberto.

Ahora no existe la misma facilidad para ir y venir por la frontera. Con el endurecimiento de las leyes migratorias, las empresas de Estados Unidos, independientemente de su ramo y su grado de dependencia de la fuerza de trabajo indocumentada, se verán obligadas a verificar el estatus migratorio de sus trabajadores.

"Lo que puede pasar a final de cuentas es que los agricultores que no puedan conseguir trabajadores van a cerrar sus empresas y vender sus tierras", dijo Salomón Torres, director de las oficinas del representante federal demócrata Rubén Hinojosa en el Valle. "Eso ya está sucediendo en California".

Una alternativa en el Congreso
Candelario y Roberto esperan que el Congreso de Estados Unidos apruebe próximamente una iniciativa de ley llamada AgJOBS que podría, de ser aceptada y bajo ciertas condiciones, ofrecer una oportunidad para trabajar legalmente en Estados Unidos en labores agrícolas.

La iniciativa es prácticamente la única de su tipo que tiene el respaldo tanto de organizaciones de trabajadores

del campo como de asociaciones empresariales.

"AgJOBS es muy importante para los agricultores de Estados Unidos porque reformará el sistema decrépito y costoso de las visas H2A", dijo Paul Simonds, portavoz de Western Growers, una asociación de agricultores de California y Arizona que se opone públicamente al plan del Departamento de Seguridad Interior para obligar a los patrones a despedir a los trabajadores indocumentados.

"Los estadounidenses no quieren trabajar en el campo y no están educando a sus hijos a ser trabajadores agrícolas", dijo Campos. "La disyuntiva es ¿vamos a importar mano de obra para que procese nuestros alimentos en Estados Unidos, o vamos a importar los alimentos de otros países".

Western Growers estima que si la industria agrícola no cubre sus necesidades de mano de obra puede perder entre \$5,000 millones y \$9,000 millones en un año.

"AgJOBS le daría a nuestros trabajadores más leales, aquellos que han trabajado por más de tres o cinco años, una oportunidad para quedarse en Estados Unidos y legalizarse", dijo Simonds.

General Dentistry



Complete Set of Dentures \$800

Both Upper & Lower
Immediate Dentures
Extra Charge for X-rays
and Extractions



Family Dentistry
Leo Rodriguez, D.D.S.

Se Habla Español

719-596-3939

1304 N. Academy Blvd., Suite 104

*Have you always wanted to try
Acupuncture and Oriental Medicine?*

FREE
1st Acupuncture Treatment

- The World Health Organization advocates acupuncture as a safe means for treating over forty-three health conditions
- Acupuncture treats over one Billion people around the world

Do you suffer from?

- Pain/Skeletal/Muscular
- Headaches
- Depression
- Neurological Disorders
- GYN Disorders
- Respiratory Disorders
- Gastro/Intestinal Disorders

Acupuncture can help these symptoms

North Springs Acupuncture

1465 Kelly Johnson Blvd., Suite 320
Colorado Springs, CO 80920
719. 598. 9200

Dr. James T. Heiberger Medicina General

Le atendemos en Español

Una familia sana, es una familia feliz...



Lunes a Jueves 9:00 A.M. - 5:00 P.M.

Haga su cita con "Norma Rodríguez". Le ofrecemos cita para el mismo día y emergencias

Permita que el Dr. Heiberger le atienda y le explique sobre cualquier problema de salud que usted tenga en Español

Aceptamos la mayoría de los Seguros Médicos, también Medicare, Medicaid, etc.

- Práctica Familiar
- Exámenes Físicos Anuales
- Chequeos y cuidados médicos para su Bebé
- Exámenes Físicos para Escuelas y Deportes
- Emergencias Menores
- Exámenes Físicos para Trabajo
- Inmunización para Niños (Vacunas)
- Alta Presion
- Chequeos médicos para la salud de la mujer (Papanicolao, Etc.)
- Pruebas para la Diabetes
- Exámenes Físicos para Transportes (D.O.T.)

Llame a nuestra operadora y haga una cita

Le aseguramos que le atenderemos lo más pronto posible.

Es una promesa del Dr. Heiberger, que se preocupa por usted.

Si usted tiene o no seguro...Le ayudamos,

Descuentos para pacientes sin Seguro Médico que paguen el mismo día

638.4548

Fax: 638.4571

1304 N. Academy Blvd.



CLASIFICADOS

Call Now ! Or Fax In
719.540.0220 FAX: 719.540.0599
Toll Free • 866-723-2220

HOUSE CLEANING / LIMPIEZA DE CASAS

HOUSE CLEANING

Monday – Friday 8 – 5. NO NIGHTS, NO WEEKENDS .
 Paid weekly, \$275.00 - \$325.00 Work in teams of two,
 no car needed.

Drivers license preferred.

MOLLY MAID 719-638-7055

Lehman & Academy area 6055 Lehman Dr. #106

LIMPIEZA DE CASAS

De Lunes a Viernes 8:00am – 5:00pm. NI DE NOCHE NI FINES DE
 SEMANA . Pago semanal, \$275.00 - \$325.00 por hora. Trabajo en
 equipos de dos. No necesita tener vehículo.

Preferimos que tenga licencia de Conducir

MOLLY MAID 719-638-7055

Lehman & Academy area. 6055 Lehman Dr. #106

HOTEL/MOTEL

**MECCA MOTEL
 NOW HIRING**

**HOUSEKEEPING FOR
 SUMMER**

3518 W. Colorado Ave.
 Colorado Springs, CO 80904
 719-520-1215

APPLY IN PERSON

**HELP WANTED /
 MAINTENANCE**



**RADISSON HOTEL COLORADO
 SPRINGS AIRPORT**

**Grounds Keeper /
 Maintenance Helper**

Rate of pay DOE
 Apply in person
 M-F 8 am – 5pm

1645 N. Newport Rd.
 Colorado Springs

HELP WANTED

**INSULATION & GUTTER
 INSTALLERS**

Pueblo & Colo Spgs. Will train, 18+,
 Colo. DL, good MVR. FT only. No
 fear of heights. Construction exp a
 plus. Drug-free, benefits, pay weekly –
 EOE. Call Donna (719)591-6363.

Drivers:

A Steady lifestyle-
 Top Miles, Top Pay
 &
 Weekly Home-Time!
 Also
 seeking Inexp'd drivers.

Werner Enterprises:
 800-346-2818, x142

HELP WANTED

**U.S.A. Immigration
 Services**
**Bilingual Immigration
 Processors needed**
 Call: 719-579-9139

HELP WANTED

**PUEBLO COMMUNITY COLLEGE
 DDS/DMD (Dentist)**

three-quarter time position responsible
 for providing service within the scope
 of general dentistry to patients of PCC's
 Dental Hygiene and Dental Assisting
 clinics. Complete vacancy
 announcement and PCC application can
 be accessed at [www.pueblocc.edu/
 aboutus/employment/](http://www.pueblocc.edu/aboutus/employment/). Submit PCC
 application, resume, unofficial
 transcripts, and letter expressing interest
 and addressing listed qualifications to:
 Human Resources, Pueblo Community
 College, 900 W. Orman Ave., Pueblo,
 CO 81004. Telephone (719)549-3220,
 FAX (719)549-3127.

AN EEO/AA EMPLOYER.

HELP WANTED

Mexican Baker

needed w/ experience
 a must. call
719-473-4424.

Nana's Bakery Inc.

HELP WANTED

Taylor Farms

Now hiring. Must have proper
 documentation. Starting at \$6.85/hr.
 Apply in person:
 890 N. Newport Road, Colo. Spgs.
 Ask for Reu.

SERVICE/TAXI

SERVICIO DE TAXI



**Las 24 Horas
 De Lunes a Viernes**

**Responsable Manejo
 Precios Razonables
 Llamar a Roberto:
 (719) 271-5502**

HELP WANTED/LABORERS

**Concrete Foundation Co.
 Hiring General Laborers
 Will Train**
 Starting Pay \$10.00
 Must Have Transportation
 Leave Message
 (719) 488-1944

BIDS

**SEMA Construction, Inc. is requesting sub bids and material
 quotes from all UDBE/DBE subcontractors and suppliers to
 meet the 13.5% UDBE goal for University Blvd/County Line
 Road Intersection and Widening Project # CI 04-019/020 in
 Douglas County, CO. Project bids September 11, 2007
 at 2:00 PM (MT).**

SEMA Construction, Inc. 7353 S. Eagle St., Centennial, CO 80112
 (303) 627-2600; (303) 627-2626 fax. All UDBE/DBE firms are encouraged to
 participate. Bonding, lines of credit, and special insurance limits may be
 required; please contact SEMA for assistance. EOE.

BIDS

**SEMA Construction, Inc. is requesting sub bids and material
 quotes from all UDBE/DBE subcontractors and suppliers to
 meet the 10% UDBE goal for CDOT Project C 0701-187,
 C16213R. Project consists of bridge rehabilitation
 at I-70 and US 6 in Mesa County, CO.**

Project bids September 6, 2007 at 10:00 AM (MT).
 SEMA Construction, Inc. 7353 S. Eagle St., Centennial, CO 80112 (303) 627-
 2600; (303) 627-2626 fax. All UDBE/DBE firms are encouraged to participate.
 Bonding, lines of credit, and special insurance limits may be required; please
 contact SEMA for assistance. EOE.

HELP WANTED/EDUCATION

Cesar Chavez Academy-Central is
 Hiring for August 2007!

Cesar Chavez Academy is opening
 a school in **Colorado Springs**.
 The following positions are being
 filled now:

- *K-8 teacher
- *Substitute
- *Instructional coach
- *Tutor
- *Custodian

Please send cover letter, resume,
 and un-official transcript to
 kamoore@cesarchavezacademy.org
 OR mail documents to:

Kelly Moore
 Director of Human Resources
 2500 W. 18th Street
 Pueblo, CO 81003

Visit www.ccacentral.org
 for more information!



FOSTER PARENT

**Foster/Adoptive Parent
 Needed**

All expenses covered plus
 tax free stipend.
 Call Maple Star **719-271-9644**

HELP WANTED

P/T Handiman

w/ **excellent** carpentry skills to lay
 tile/wood floor, replace doors/
 windows. Need truck or have ability to
 haul to and from job.
 Approx 40 hours of work.
 Can do all at once or
 over two weeks.
 Email wck@comcast.net
 Some English or translator needed
 to begin. Job to start
 June, July or Aug.

SE BUSCA AYUDA

Taylor Farms

**Estamos contratando
 trabajadores .**

Debe tener documentación apropiada.
 \$6.85 por hora para comenzar.
 Aplicar en persona en:
 890 N. Newport Road, Colo. Spgs.
 Pregunte por Reu

SE BUSCA AYUDA

Cercado

Posición de tiempo completo.
 Debe tener licencia válida de conducir
 y transporte. Alguna experiencia
 y un poco de inglés sería útil.
 Cercado de límites.
Tel: 719-650-9594; 719-640-2198

EMPLEO

**Mujeres y Hombres que
 quieren ganar \$3,000
 por mes.**

Compañía Multinacional
 Latina con más de
 15 años busca gente de éxito.
 (720) 297-4443; (602) 299-9695



HELP WANTED

**Teacher Assistants & Classroom Aide
 Head Start**

Make a difference in a child's life! We offer flexible hours, daytime,
 evening, part-time & on-call positions. Duties vary with daily
 assignments. Assist teacher working with children in classroom and on
 transportation routes.



Bilingual in Spanish/English is preferred!

\$7.56/hr. Nonexempt.

Apply: CPCD (Head Start)

2330 Robinson St, C/S 80904.

Fax: (719) 457-0615 or e-mail: brenda@cpd.org

Position is open until filled.

EOE



RECLUTANDO Talentos de Clase Mundial

► Le invitamos a que descubra el crecimiento de una carrera profesional y la realización personal en
 Memorial Health System. El Memorial Hospital Central está expandiendo y nuestro nuevo hospital,
 Memorial Hospital North, celebrará su inauguración en Abril 2007.

We are seeking talent in the following areas:

- Apoyo clínico, administrativo, financiero, y oficina;
- Administración de personal;
- Administración de sistemas de información;
- Apoyo de servicio;
- Enfermería ejecutiva;
- Técnicos, terapeutas, y profesional médico.



Comparte el entusiasmo de proporcionar asistencia médica centrada en el paciente en
 un sistema de salud de alto prestigio. ¡Estamos colocados en primer lugar en el Estado de Colorado
 en cirugía del corazón y funcionamos el Centro más activo del Estado en Trauma de Nivel III!

► POR FAVOR HAGA SU APLICACIÓN POR: www.memorialhealthsystem.com

Memorial Health System
 Donde excelencia y compasión convergen



Memorial Hospital for Children
 a part of



Memorial Health System

PERSONALS

**Under New Management
 Omaha Oriental
 Massage**

6453 Omaha Blvd. C/S
 (719) 572-6906

- Relaxation
- Stress Reduction
- Table Shower
- Choice of Young Lady

10% Off With This Add



Noticias Locales

Local News

The 'War' Against Ken Burns / PBS

Cont. from page 1

claim that the matter is resolved," explains Marta García, co-chair of the New York Chapter of the National Hispanic Media Coalition and one of the founders of Defend the Honor, a Latino grassroots mobilization that first raised the alarm about Latino exclusion from this PBS documentary at the beginning of this year. "He must bring closure to this issue by paying the Latino leadership of this country the respect, respeto, of meeting with us to explain himself and his future relationship to the Latino community."

Some progress had been made on the issue over the past several months in that Burns has added interviews with two

Mexican American veterans and one Native American to the 14 hour and 28 minute documentary. "But make no mistake," said Iván Román, executive director of the National Association of Hispanic Journalists, "we will withhold judgment on how meaningful that additional material is - whether it truly speaks to the Latino experience and whether it is reflected in the companion book and educational material."

In subsequent statements to the press, Burns has been dismissive of the arguments that the inclusion of Latinos is about historical accuracy rather than political correctness.

"It is unfortunate that Ken

Burns continues to see this issue as one of politics and rhetoric that he must rise above," said Dr. Maggie Rivas-Rodríguez, the University of Texas journalism professor who co-chairs the Defend the Honor Campaign. "It has nothing to do with politics and everything to do with historical accuracy and inclusion."

Rosa Rosales, national president of LULAC, said that it was crucial for the Latino organizations to publicly challenge statements in the press by Burns and PBS that the issue had been resolved. "As Ken Burns travels across the country as part of the \$10 million promotional effort by PBS, he still characterizes this as a terrible misunderstanding," Rosales said. "It's no misunderstanding. We understand perfectly that he only added the new interviews under pressure and, right now, it looks like he's not very proud of that new material."

Another sticking point are the discrepancies between the National Endowment for the

Humanities (NEH) grant proposal that provided federal funding for the film, and what he and PBS have said in recent months. For instance, Burns has said repeatedly in news interviews that in the more than 6 years of production, "no Latinos came forward" to be interviewed about their WWII experiences. But he apparently excluded Latinos from the beginning: in the NEH grant proposal submitted in 2004, Burns and Florentine Films said that the film "will celebrate American diversity" and that it will be about the "diversity of wartime America African-American, Japanese American and white."

"This is certainly very different from the way he discusses his film today in defending himself against Latino criticisms," observes Jess Quintero, president of the Hispanic War Veterans of America.

That documentary will shape how Americans view WWII, and if short shrift is given to the Latino contributions, there will be a reinforcement of the widespread ignorance of the

Latino contribution to the building of the U.S. "Ken Burns and PBS are playing recklessly with our history, both as Latinos and Americans," observes Gus Chavez, one of the co-chairs of the Defend the Honor. He concludes, "This is something every American should be upset about."

"We are very uncomfortable with taking Burns and PBS' word that they have addressed the Latino community's concerns before actually seeing the product," Armando Rendon of Defend the Honor Campaign of Northern California adds. "The anger in the grassroots Latino community continues unabated by the manner in which he and PBS have handled this matter."

Preliminary signatories to this statement include the following, with additional signatures to be added through Sept. 22, 2007.

Defend the Honor Campaign Website <http://www.defendthehonor.org>

HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

Student Support Services Transfer Advisor

full-time position responsible for developing, coordinating, and implementing the transfer component of the program including transfer and advising tours of four-year institutions and transfer seminars. Complete vacancy announcement with requirements for position and PCC application can be accessed at www.pueblocc.edu/aboutus/employment/. Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and a letter expressing interest and highlighting listed qualifications to: Human Resources Office, Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004, telephone (719) 549-3220, FAX (719) 549-3127 by September 7, 2007.

AN EEO/AA EMPLOYER.

HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

Clinical Dental Assistant

three-quarter time position serving as a clinical chair-side dental assistant and providing service within the scope of general chair-side assisting in general dentistry to the patients of PCC's Dental Hygiene and Dental Assisting clinics. Complete vacancy announcement and PCC application can be accessed at www.pueblocc.edu/aboutus/employment/. Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and letter expressing interest and addressing listed qualifications to:

Human Resources, Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004. Telephone (719)549-3220, FAX (719)549-3127.

AN EEO/AA EMPLOYER.

hispanianews.com

HELP WANTED

PT SPANISH INTERPRETER/TRANSLATOR

Provides interpretation and quality translation of written documents for Spanish speaking families. Experience required; must demonstrate fluency in Spanish, spoken, read and written. GED or equivalent.

\$11.67/hr + benefits; 25 hours/week - days/evenings



Apply to: CPCD (Head Start)
2330 Robinson St. C/S 80904
fax: (719) 457-0615
E-mail: brenda@cpcd.org
EOE



BIDS

SEMA Construction, Inc. is requesting sub bids and material quotes from all UDBE/DBE subcontractors and suppliers to meet the 7% UDBE goal for CDOT Project BR 0961-008, C13141-ALT. Project consists of bridge replacement on 4th Street over the Arkansas River in Pueblo County, CO. Project bids August 30, 2007 at 10:00 AM (MT).

SEMA Construction, Inc. 7353 S. Eagle St., Centennial, CO 80112 (303) 627-2600; (303) 627-2626 fax. All UDBE/DBE firms are encouraged to participate. Bonding, lines of credit, and special insurance limits may be required; please contact SEMA for assistance. EOE.



Organizations:

Afro-Latino Project, Queens College (CUNY), Flushing, NY

APITO Centro Cultural de Puerto Rico (ACCPR), San Juan, Puerto Rico

Defend the Honor

Latino Literacy Now, Los Angeles

League of United Latin America Citizens (LULAC)

Lic. Rudy L. Ramos Civil Rights Chapter of the American GI Forum, San Antonio, Texas

National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), Washington, DC

National Association of Latino Independent Producers (NALIP), Los Angeles, CA

National Hispanic Media Coalition (NHMC), Los Angeles, CA

National Institute for Latino Policy (NiLP), New York, NY

National Latino Council on Alcohol and Tobacco Prevention (LCAT), New York, NY & Wash., DC

Individuals (affiliations for identification purposes only):

Vicente "Panama" Alba, New York, NY

Frances Aparicio, Ph.D., Professor, Latin American and Latino Studies, University of Illinois at Chicago

Luis Aponte-Parés, Boston, MA

Louise Bonanova, Civil Rights Investigator (Retired), Office for Civil Rights, United States Department of Education, San Francisco, CA

María Cabán

Grisele Camacho, Esq.

Ed (Gato) Castillo-Rubio, Commander, Viet Nam Veterans of Foreign Wars (VFW) Post 9305 of Imperial County

María Elena Cepeda, Ph.D., Assistant Professor, Latina/o Studies, Williams College, Williamstown, MA

Evelyn Collazo, New York, NY

Edgar De Jesus, AFSMCE East Region Area Organizing Director, and National Bronx Member, Labor Council for Latin American Advancement (LACLA)

Minerva Delgado, Bronx, NY

Dra. Rosalina Diaz, Associate Professor of Education, Medger Evers College (CUNY), Brooklyn, NY

Martin Espada, Professor, University of Massachusetts, Amherst

Jaime Estades, Brooklyn, NY

Myra Y. Estepa, Brooklyn, NY

Dolores M. Fernández, Ph.D., President, Eugenio Maria de Hostos Community College (CUNY), Bronx, NY

Ricardo R. Fernandez, Ph.D., President, Herbert H. Lehman College (CUNY), Bronx, NY

Juan Flores, Ph.D., Visiting Professor of Social and Cultural Analysis, New York University, New York, NY

Cynthia Garcia Coll, Ph.D., Charles Pitt Robinson and John Palmer Barstow Professor Professor

HELP WANTED-HOTEL-MOTEL

NOW HIRING!

Comfort Suites & Sleep Inn Maintenance Department MUST be Certified Pool Operator Apply at once in person 1055 Kelly Johnson Blvd Colorado Springs, CO 80920 Se Habla Español

HELP WANTED

Compañía de Transporte Refrigerada con Base de Operaciones en Oregon.

solicita chóferes con Licencia Comercial "Clase A". Se ofrece \$1000 Bono de Contrato, Aseguransa Pagada de Salud, Dental y Vida, Vacaciones Pagadas y 401k (nuestro plan de retiro). Interesados llamar al Sr. Magaña, Hammel Transport Service Inc. 1-800-274-9076 ó 1-541-571-3974.

HELP WANTED/SALES

Bilingual Salesperson for Landscape Material.

Base Salary + Commission. Please call 719-488-0928



BUSINESS OPPORTUNITY

Be Your Own Boss with Avon

\$10 start up, 50% discount, Free shipping, No Inventory Required. Call Cindy Today! 1-800-768-6613 (i.s.r.)

REAL ESTATE

SE RENTA APARTAMENTO

¡Se Renta apartamento de 2 recámaras totalmente remodelado!

1 baño, con nueva estufa, refrigeradora, lavadora y secadora. Listo para habitarlo hoy mismo. 1/2 mes gratis si califica su crédito. Llame para hacer una cita al 237-9609 ó al 390-0573.

FOR RENT/4-PLEX

S/E 2BR, 1BA, F/P, Range, Ref, D/W.

\$500/mo + Elec & Gas Call 271-6621

CASA PARA ALQUILAR

Linda casa dos recamaras, terraza y jardin enorme. Playground. Cerca de avenida Colorado y calle 20. Disponible junio 27. \$797 + utilities. 964-6153.

HOME FOR SALE

Great Lacion Low Priced

Home 4bdm/3bath,

Walking Distance to Shopping, \$161,000, Monthly Payments \$939. Call Pollyanna 719-244-2185 Or Ray 719-229-1901 Habla Español

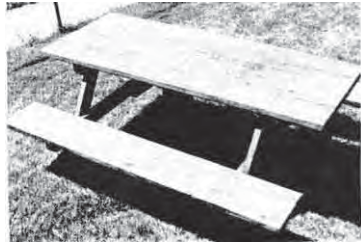
APARTMENT/TOWN HOMES

Garden Apartments

offer one and two bedroom apartments, and three and four bedroom townhouses. We also offer units for persons with handicaps and disabilities. All utilities are included. All units are subsidized through the Section 8 program. Call Darlene at (719) 574-3874 for information.

FOR SALE

Hand Built Solid Pine Wood Picnic Table
6' long Fully Assembled
\$125



Call Kenny @ Home Office 719-227-0489

HELP WANTED

Rose's Home Cleaning Services and Home Help Care for your love ones.

- (CNA)
 - * Reasonable rate
 - * Quality cleaning
 - * Discount for seniors
 - * Free estimates
- Call Now!
719-778-5553
Habla Español

HELP WANTED

Carpenters Needed 13 POSITIONS AVAILABLE!

Experienced Truss Builders Preferred!
\$8 to \$8.50/hr
Valid ID Required
SE HABLA ESPANOL!
Apply Today!
4805 N. 30th St., Ste 103
Call for directions
719-268-3175

hispanianews.com

HOUSE FOR RENT

Rancher, In Village-7

5 Bdrm, 2 Bth, Dbl Garage W/Opener, Clean and Well Kept, Lg Backyard in Sch Dist 11. \$1150.
4650 Picturesque Cir. 80917
Call Mary 210-680-5005 or 210-269-0072

HOME FOR SALE

Price just reduced to \$163,500 Near Park & School on Cul-De-Sac,

Payments \$942,
Call Pollyanna 719-244-2185 or 540-5838 x 20
or Call Ray @ 719-229-1901
Habla Español

APARTMENT FOR RENT

Apartment For Rent 2 Bed-1 bath, totally renovated!

All new appliances including washer & dryer. Ready to move-in 1/2 month free w/qualifying credit!
Call for appointment at 237-9609 or 390-0573

HOMES FOR SALE

No Money Down Loans Available WAC

Call Pollyanna @ 719-244-2185
or Ray @ 719-229-1901
Habla Español

HOMES FOR SALE

Fantastic Homeownership Opportunity

100% Financing - No Money Down
No Closing Cost - \$300.00 Gift Card
Call TODAY to start owning a home
Sandra Hernandez 229-8735

WEDDING MERCHANDISE

Getting Married?

An Affair of the Heart carries gowns, veils, tiaras, flower girls, invitations, shoes, jewelry & more at 10%-30% off retail.
For appointment 635-7197
www.affairoftheheart.org

HELP WANTED

CHRISTMAS is less than 6 months away!
Are you an honest, hard working, employed, individual looking for a way to make some extra \$money\$?
We are now hiring EXPERIENCED, part-time, maids and janitors for daytime and evening hours. Dependability is a MUST. Bilingual preferred. References required. Call "Rick" @ 457-2209 and leave your name and phone number.

GOOD 'N KLEEN

HELP WANTED

PUEBLO COMMUNITY COLLEGE

Director of Student Health Services

Full-time position responsible for providing administrative leadership and management of Student Health Services. Complete vacancy announcement and PCC application can be accessed at www.pueblocc.edu/aboutus/employment. Submit PCC application, resume, unofficial transcripts, and letter expressing interest and addressing listed qualifications to: Human Resources, Pueblo Community College, 900 W. Orman Ave., Pueblo, CO 81004, telephone (719)549-3220, FAX (719)549-3127 by **August 29, 2007**. **AN EEO/AA EMPLOYER.**

HELP WANTED

Driver/Repair Tech

Empire Staple Co., fastening experts for construction, fabrication and packaging, is seeking a hard working full-time tool driver/repair tech for our Colorado Springs location. Position pays an hourly base plus we offer great benefits. Must have a good MVR and basic knowledge of the city. Bi-lingual is a plus! If you possess positive customer service skills, a willingness to learn and have a great attendance record, please apply at: 1425 Valley St, e-mail resume to: careers@empirestaple.com or fax resume to: 719-260-1137.

SALES PERSONNEL

Hispania News is looking for Bilingual Sales Personnel to work in Southern Colorado: Colorado Springs, Pueblo, Rocky Ford, La Junta, Lamar, and Alamosa. We offer excellent commissions Call Bill @ 1-866-723-0222

HOME FOR SALE

Beautiful 3bdm/2bath, Hm.

Very Nice Area With Updates \$272,500, Monthly Payments \$1730.
Call Pollyanna 719-244-2185
Or Ray 719-229-1901
Habla Español

AUCTIONS

*****AUCTION*** Public Invited**

EVERY SATURDAY 9 A.M.

Tools, Appliances, Electronics, Furniture, Miscellaneous, Antiques & Collectibles.

Preview every Friday 8-5

ROSS AUCTION
109 S. Sierra Madre
719-632-6693

AUCTIONS

SUBASTA DE VEHICULOS AUTO AUCTION

Colorado Springs Police Dept. Vehicle Impound Auction.
Every 3rd Saturday of the month
2725 E Las Vegas CSC

Next Auction Sat. Sept. 15th

Gates open and registration begins at 7:00 AM.

Sale starts and registration ends at 9:00 AM.

NO REGISTRATIONS AFTER 9:00 COME EARLY!

Auctioneer will sell vehicles in English and Spanish. For vehicle listing take the link from my webpage www.adamkevil.com

HEALTH/MEDICAL

BUY! MEDICAL SUPPLIES

& Equipment. Diabetes, incontinence, nutrition, living aid products. 877-884-8860. www.medicalsupplybiz.com

BUSINESS OPPORTUNITIES

MAQUINAS VENDING

Negocio Comlleteo Con Ruta www.vendamericas.com
Desds \$6,795
1.800.979.0822

BIDS

SEMA Construction, Inc. is requesting sub bids and material quotes from all UDBE/DBE subcontractors and suppliers to meet the 13.5% UDBE goal for University Blvd/County Line Road Intersection and Widening Project # CI 04-019/020 in Douglas County, CO. Project bids September 11, 2007 at 2:00 PM (MT).

SEMA Construction, Inc. 7353 S. Eagle St., Centennial, CO 80112 (303) 627-2600; (303) 627-2626 fax. All UDBE/DBE firms are encouraged to participate. Bonding, lines of credit, and special insurance limits may be required; please contact SEMA for assistance. EOE.

HELP WANTED / BI-LINGUAL

WANTED!!!

Luce Research is hiring Bi-lingual telephone interviewers for survey work.

\$8-\$10 p/h. Flexible schedule.

Paid Weekly. Call Carrie @ (719) 272-7200, for priority

hiring please mention you are a Spanish speaker.

hispanianews.com

Trabaja en el BROADMOOR

En donde el trabajo manual es bien remunerado!

Housekeepers (Amas de Llaves)

\$10

Por Hora

Nivel de Ingles Requerido: Conversacional

Para mas puestos disponibles visita: www.broadmoor.com o 577-5858
Aplica para una entrevista Lunes a Jueves 10am-4pm
15 Lacke Circle
Estacionamiento gratuito en el garage subterraneo nivel P2 Utiliza las escaleras situadas en el lado Este del estacionamiento para llegar al 2do piso
EOE

THE BROADMOOR

The Employer of Choice

Bienes Raíces

REAL ESTATE

Year-round Solution For In-home Comfort

If you can't stand the heat, get out of the kitchen-or the bedroom, or the attic, or wherever the temperature has you seeing red-and bring those spaces back from the tropics. The same holds true for a home with cold spots, where going from room to room gives you chills.

Yet many homes lack the necessary ductwork for a central heating and air-conditioning system. Fortunately, a new option provides year-round comfort. Popular for many years in Europe and Asia, it is now finding its way into American homes: split-ductless systems. Split-ductless systems can be installed easily without tearing apart walls to add ductwork-a three-inch opening is all that's needed to connect the components-or sacrificing

window space. They are extremely energy efficient, making them well-suited for new additions, retrofits, finished basements and sunrooms, as well as existing rooms of the home.

Energy Efficiency

Conventional compressor units start and stop repetitively, much like a car with one gear driving in stop-and-go traffic. Alternatively, split-ductless systems using Mitsubishi Inverter technology offer a finely tuned, variable frequency-driven compressor that operates like a car's cruise control on a highway to maintain a desired temperature.

The systems also save resources by allowing homeowners to cool and heat only the spaces being used, as opposed to central systems

that struggle to maintain a consistent temperature in the entire home. For example, the Mr. Slim M-Series from Mitsubishi Electric HVAC can cool or heat up to three rooms from one multisystem. And unlike noisy window units, they operate quietly without dripping.

How Does It Work?

If you are familiar with a central system, you have the basic idea of what a split air-conditioning system is: an outdoor condensing unit and an indoor evaporator unit. The basic difference between the two is that with the central system, the evaporator unit is typically found in the attic and has ductwork branched off to the different rooms in your home. With split-ductless technology such as the Mr. Slim system, the evaporator is

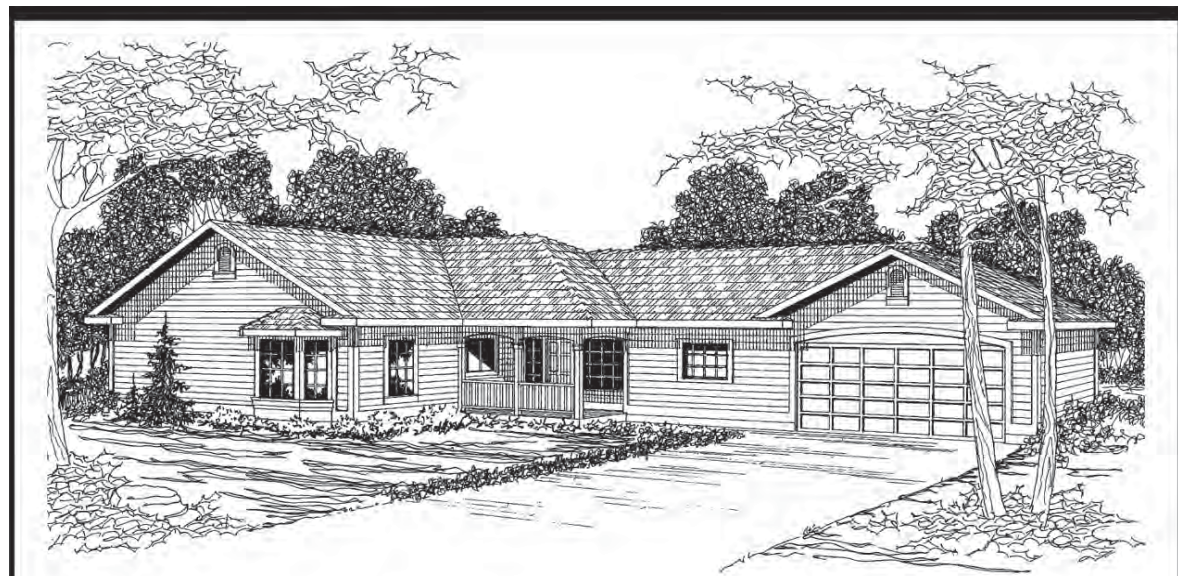
actually in the room being cooled. The indoor unit has a quiet fan that blows across a cold aluminum coil while in the cooling mode.

Improving Air Quality

Mr. Slim systems also offer an anti-allergy enzyme filter that captures harmful bacteria, and

a separate hybrid catechin prefilter with fibers that have anti-viral and antioxidant properties that can help reduce odors and bacteria in the home.

To learn more about these cooling and heating systems and Mitsubishi Electric, visit www.mehvac.com.



Ranch-style Corinth has wide open spaces

By Associated Designs

The Corinth's rambling array of comfortable gathering spaces offers plenty of room for family and friends to congregate or spread out. Its single level floor plan is easily adaptable for wheelchair accessibility.

You enter this contemporary ranch-style home by passing through a charming railed porch, large enough to accommodate a couple pieces of wicker furniture. Inside, a wide coat closet fills the wall opposite the door, and a shelved display niche angles toward the dining room and kitchen.

Great room and dining room flow together, in a large, naturally bright space. Wide sliding glass doors in the dining area offer access to a partially covered patio at the rear. Windows flank another set of sliders on the side, which open onto a portion of the patio that wraps around the left rear corner. Slender windows fill most of the wall on both sides of the gas fireplace as well.

A pocket door slides open to link the kitchen and great room, or closed, to provide separation. The kitchen, in turn, is completely open to a sunny nook expanded by a bay window. Potted plants thrive in the light that spills in here, and family members find it an uplifting environment for beginning their days. An eating bar rims one side of the cook top peninsula.

The owners' suite is well sound-buffered from the hustle and bustle of the gathering spaces, and well isolated from the Corinth's secondary

bedrooms. In addition to its large walk-in closet, it has a private, two-section bathroom with a dual vanity and oversized shower.

Two more bedrooms at the opposite end of the house are next to a pass-through utility room that links with the two-car garage.

For a review plan, including scaled floor plans, elevations, section and artist's conception, send \$25 to Associated Designs, 1100 Jacobs Dr., Eugene, OR 97402. Please specify the Corinth 30-325 and include a return address when ordering. A catalog featuring

Corinth
PLAN 30-325
Living Area 1850 sq.ft.
Garage 576 sq.ft.
Dimensions 78' x 48'
1000 SERIES
www.AssociatedDesigns.com



more than 550 home plans is available for \$15. For more information, call (800) 634-0123, or visit us at our website at www.AssociatedDesigns.com.

© 2007 Associated Designs, Inc.

PLEASE JOIN US!



National Association of Hispanic Real Estate Professionals
presents

NAHREP Colorado Springs Member Luncheon & Membership Drive

Monday, September 10th, 2007

11am-1pm

East Library

5550 N. Union Blvd. in Colorado Springs, CO80918

Complimentary

RSVP to Gloria at (719) 494-2707 or

gloria.mendoza@wesellmore.net before Sept. 6th

Visit the new Fine Arts Center
to see what all the talk is about.



"Amazing"
-The Gazette

"A Triumph"
-COS Business Journal

"World-Class"
-The Independent

"Superb"
-Rocky Mountain News

"Dazzling"
-Pueblo Chieftain

Enjoy our inaugural traveling exhibition
in the new galleries.



The Eclectic Eye: Pop and Illusion

Selections from the
Frederick R. Weisman Art Foundation

On Exhibit through October 28



Fine Arts Center

COLORADO SPRINGS
30 West Dale Street

NEW Fine Arts Center Hours

Monday	Closed
Tuesday-Wednesday	10 a.m. - 5 p.m.
Thursday-Saturday	10 a.m. - 8 p.m.
Sunday	10 a.m. - 5 p.m.

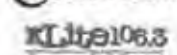
Exhibition Sponsored by



The Gazette



Comcast



719.634.5583 • csfineartscenter.org

2 0 0 7
Colorado State Fair

comcast

Entertainment Series

GREAT SEATS – GREAT PRICES!

FREE GATE ADMISSION IF PURCHASED PRIOR TO DAY OF SHOW



Weird Al Yankovic



Ted Nugent



Josh Turner



Clay Walker



Peter Frampton



The All-American Rejects

DAUGHTRY

Los Lonely Boys

Doobie Brothers

STATE FAIR EVENTS CENTER

Freestyle Motorcross	Aug. 24	\$21 (Adults), \$16 (Kids)
Freestyle Motorcross	Aug. 25	\$21 (Adults), \$16 (Kids)
DAUGHTRY	Aug. 29	\$40, \$30
Weird Al Yankovic	Aug. 30	\$20
Peter Frampton	Aug. 31	\$20
The All-American Rejects	Sept. 1	\$36/\$26
Ted Nugent	Sept. 3	\$20

BUDWEISER RODEO ARENA

PRCA Dodge Rodeo	Aug. 24	\$10
PRCA Dodge Rodeo	Aug. 25	\$10
PRCA Dodge Rodeo	Aug. 26	\$10
Josh Turner w/PRCA Dodge Rodeo	Aug. 27	\$20
Clay Walker w/PRCA Dodge Rodeo	Aug. 28	\$20
Professional Bull Riders	Aug. 30	\$49, \$41, \$36, \$29, \$16
Professional Bull Riders	Aug. 31	\$49, \$41, \$36, \$29, \$16
Demolition Derby	Sept. 1	\$16 (Adults), \$14 (Kids)
Celebración de los Charros	Sept. 2	\$10
Los Lonely Boys & Doobie Brothers	Sept. 2	\$36
Toyota CTTA Truck & Tractor Pull	Sept. 3	\$10

Ticket price includes \$3 facility fee

PLUS!

Enjoy Big Name
Free Stage Entertainment
Go To coloradostatefair.com

Tickets at the State Fair Box Office,
at all Ticketmaster outlets
or charge by phone, call
Ticketmaster at (719)520-9090

ticketmaster

THIS FAIR ROCKS!



Colorado State Fair

Aug. 24
thru
Sept. 3
In Pueblo

Promoting Agriculture and Supporting Youth in Colorado

coloradostatefair.com • ticketmaster.com